

**UNIVERSIDAD RICARDO PALMA**  
**FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS**  
**MODERNAS**  
**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E**  
**INTERPRETACIÓN**



*Errores de traducción en el subtítulo al español  
de la película Orgullo y Prejuicio.*

**Leslie Victoria Merino Malaver**

**Tesis para optar el título profesional de  
Licenciada en Traducción e Interpretación,  
primera mención: Inglés - Castellano,  
segunda mención: Chino - Castellano**

**Asesor de Tesis:**

**Dra. Janet Ofelia Guevara Canales**

**Lima – 2019**

*Dedicatoria:*

*A mis padres, que día a día me apoyaron y confiaron en mí a lo largo de toda mi carrera universitaria. A toda mi familia y personas especiales que estuvieron a mi lado durante esta gran etapa.*

## RESUMEN

**Objetivo.** Identificar cuáles son los errores de traducción en el subtítulo al español de la película *Orgullo y Prejuicio*. **Métodos y materiales:** Investigación descriptiva. El corpus genérico de la película *Orgullo y Prejuicio* en su versión en inglés y en español. El corpus específico abarcó cincuenta y cuatro muestras representativas. Se empleó la estadística descriptiva. Datos fueron procesados en el paquete estadístico SPSS versión 25. **Conclusiones:** Se llegó a las siguientes conclusiones: - Los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo al español de la película *Orgullo y Prejuicio* fueron los errores de comprensión. – Los errores que afectan a la comprensión del texto original son: omisión, falso sentido y adición. – Los errores que afectan a la expresión de la lengua de llegada es: ortografía y gramática. **Recomendaciones:** Se sugiere: - Realizar una investigación exhaustiva del tema a tratar. – Siempre mantenerse en constante estudio. – Conocer las diferentes técnicas de traducción existentes.

**Palabras Claves:** Traducción audiovisual, subtítulo, errores de traducción, técnicas de traducción.

## ABSTRACT

**Objective.** Identify what are the translation errors in the Spanish subtitle of the film *Pride and Prejudice*. **Methods and materials.** Descriptive research. The generic corpus was the English and Spanish versions of the film «*Pride and Prejudice*». The specific corpus included 54 representative samples. Descriptive statistics was used. Data were processed in version 25 SPSS statistical package. **Conclusions.** It turned out that: - The most frequent translation errors in the Spanish subtitles of the film *Pride and Prejudice* were comprehension errors. – The errors that affect the comprehension of the original text are: omission, false sense and addition. – The errors that affect the expression of the target language are: spelling and grammar. **Recommendations.** We suggest to: Make an exhaustive research of the topic. – Always stay in constant study. – Know the different existing translation techniques.

**Key words:** Audiovisual translation, subtitling, translation errors, translation techniques.

## ÍNDICE

RESUMEN .....	1
ABSTRACT.....	2
TÍTULO .....	5
INTRODUCCIÓN .....	6
CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO.....	9
1. Formulación del problema .....	9
2. Objetivos General y Específicos .....	11
3. Justificación e importancia del estudio .....	12
4. Alcance y limitaciones .....	12
CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL .....	13
1. Antecedentes de la investigación .....	13
2. Bases teórico-científicas .....	25
3. Definición de términos básicos .....	47
CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES .....	50
1. Hipótesis y/o supuestos básicos .....	50
2. Identificación de variables o unidades de análisis .....	50
3. Matriz lógica de consistencia.....	51
CAPÍTULO IV: MÉTODO .....	53
1. Tipo y método de investigación .....	53

2. Diseño específico de investigación .....	53
3. Población, muestra o participantes .....	53
4. Instrumentos de recogida de datos .....	108
5. Técnicas de procesamiento y análisis de datos .....	108
6. Procedimiento de ejecución del estudio.....	108
<b>CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....</b>	<b>110</b>
1. Datos cuantitativos .....	110
2. Análisis de resultados .....	113
3. Discusión y resultados .....	116
<b>CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES .....</b>	<b>118</b>
1. Conclusiones: General y específicas.....	118
2. Recomendaciones .....	119
<b>REFERENCIAS.....</b>	<b>121</b>
<b>ANEXOS .....</b>	<b>129</b>

## **TÍTULO**

**“ERRORES DE TRADUCCIÓN EN EL  
SUBTITULADO AL ESPAÑOL DE LA PELÍCULA  
ORGULLO Y PREJUICIO”**

## INTRODUCCIÓN

En la presente investigación se realizó el análisis de la traducción del subtítulo al español de la película “Orgullo y Prejuicio”. El problema general planteado en esta tesis fue cuáles son los errores de traducción en el subtítulo del inglés al español de la película “Orgullo y Prejuicio”. Gracias a esta investigación se halló distintos tipos de errores, los cuales demostraron ciertas deficiencias por parte del traductor a cargo. De haber seguido las reglas y técnicas de traducción adecuadas, estos errores se pudieron haber omitido, enviando así un producto mejor desarrollado y un mensaje fiel del original, facilitando un mejor entendimiento al público receptor. El objetivo clave de este trabajo fue identificar cuáles son los errores de traducción en el subtítulo al español de la película “Orgullo y Prejuicio”, para esto se usó un análisis basado en el baremo de Amparo Hurtado. Se extrajeron algunos fragmentos de la película, los cuales se analizaron para identificar los errores presentes y clasificarlos según su tipo, finalmente y siguiendo las técnicas de traducción adecuadas, se presentaron las propuestas respectivas de los fragmentos analizados.

Se encontraron varios trabajos de investigación referentes a la traducción audiovisual, como referente principal, se tomó la tesis de Carrasco y Escobar, cuyo objetivo fue determinar cuáles eran los errores que afectan a la comprensión, a la expresión y a la funcionalidad en el doblaje al español latino de la serie “Friends”. El autor llegó a la conclusión que el doblaje presentaba un mayor número de errores de comprensión, seguidos de los errores de expresión y por último los errores de funcionalidad. El presente trabajo de investigación fue importante porque sirve de material base para futuras referencias de traducción audiovisual a los estudiantes y traductores profesionales interesados en el tema.

La hipótesis en la que se basó esta investigación fue: Los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo del inglés al español de la película “Orgullo y Prejuicio” son los errores que afectan a la comprensión del texto. Estos errores según la teoría de Hurtado, se clasifican en los errores de falso sentido, sin sentido, contrasentido, adición innecesaria, supresión, innecesaria, alusiones extralingüísticas no solucionadas, no mismo sentido, inadecuación de variación lingüística.

Esta investigación constó de 6 capítulos. En el capítulo I se describió el planteamiento del problema, esto abarcó la formulación del mismo, los objetivos generales y específicos, la justificación de esta investigación y las limitaciones con las que nos encontramos al desarrollarla. En el capítulo II, se desarrolló el marco teórico-conceptual, en este capítulo se mencionaron los antecedentes previos al presente trabajo de investigación, luego, se realizó la investigación de las bases teóricas, donde se definió la traducción audiovisual, sus tipos y se presentaron los errores de traducción más comunes según los diferentes autores, así como las técnicas de traducción más utilizadas que se deben aplicar para obtener un buen resultado final. En el capítulo III, se presentaron las hipótesis tanto específicas como generales y variables utilizadas. En el capítulo IV, se presentó el diseño metodológico, donde se analizó la película y se explicó el proceso de recolección de datos y análisis de muestras. En el capítulo V se mostraron los resultados obtenidos mediante un análisis estadístico y la discusión de los resultados obtenidos. Finalmente en el capítulo VI brindamos las conclusiones generales y específicas así como las recomendaciones dadas luego de haber realizado el trabajo de investigación. Así, mediante la presente investigación, esperamos brindar un trabajo especializado que sirva como referencia para futuras generaciones de traductores, así como estudiantes de la carrera y traductores profesionales, para que de

esta manera se pueda brindar más estudios relacionados a los errores y técnicas de traducción, que son parte fundamental de nuestro trabajo para brindar un buen servicio y una correcta traducción a todo receptor de un mensaje.

## CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

### 1. Formulación del problema

Debido a su amplio campo de estudio y a que la tecnología va en aumento, muchos estudios se han realizado en torno a la traducción audiovisual. Este tipo de traducción forma parte de nuestro día a día, ya que hace alusión no solo a películas de cine o series de televisión, sino también a documentales, videojuegos, obras teatrales, folletos, páginas web, etc.

En esta investigación, analizaremos los errores de traducción en el subtítulo de la película *Orgullo y Prejuicio* (*Pride & Prejudice*), película británica estrenada en el año 2005, basada en la novela homónima de Jane Austen, la cual fue publicada en 1813.

Aunque han pasado ya muchos años, esta obra sigue leyéndose en la actualidad de una manera sorprendente. Esto puede atribuirse a que esta autora, a pesar de las tradiciones literarias de su época, complace mucho mejor que otros autores las exigencias del lector moderno. (Mantilla, 2010)

Según Díaz y Remael (2007), el subtítulo consiste en mostrar de manera escrita lo que el orador comunica en la parte baja de la pantalla. Esto también se realiza a los elementos discursivos que algunas veces se presentan en la imagen tales como carteles,

nombre de tiendas, etc. También pueden realizarle subtítulos de la banda sonora y de alguna voice en off de darse el caso.

Al momento de traducir en esta modalidad, traducción audiovisual, el texto es sometido a un gran análisis debido a que intervienen distintos códigos, no solo lingüísticos, si no también auditivos, visuales, corporales, etc. Es así como se ha podido evidenciar que, en la gran mayoría de películas o series, el subtítulo no está traducido de manera adecuada.

Por lo tanto, esta investigación será importante porque no solo se analizarán los errores de traducción de la película, sino que además se propondrá una nueva versión de tal manera que la audiencia tenga un subtítulo fiel de la película original.

El propósito general de la presente investigación será determinar, los errores en la traducción del inglés al español de la película en mención. Para esto se plantearon los siguientes problemas generales y específicos:

**Problema General:**

¿Cuáles son los errores de traducción en el subtítulo del inglés al español de la Película Orgullo y Prejuicio?

**Problema específico:**

¿Cuáles son los errores que afectan a la comprensión del texto original en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio?

¿Cuáles son los errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio?

¿Cuáles serían los errores pragmáticos en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio?

**2. Objetivos General y Específicos**

**Objetivo General:**

Identificar cuáles son los errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio.

**Objetivos Específicos:**

Identificar los errores que afectan a la comprensión del texto original en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio.

Establecer los errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio.

Describir los errores pragmáticos en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio.

### **3. Justificación e importancia del estudio**

Desde un punto de vista práctico, esta investigación analizará y criticará los diferentes errores de traducción encontrados en el subtítulo de la película “Orgullo y Prejuicio”, esto nos llevará a elaborar las propuestas de traducción respectivas para así corregir los errores presentes.

Desde un punto de vista teórico, esta investigación permitirá enriquecer con una base teórica actualizada a la comunidad de traductores especializada en el área de traducción audiovisual.

### **4. Alcance y limitaciones**

No se encontraron limitaciones bibliográficas ya que nuestra biblioteca cuenta con estudios relacionados al tema, encontrados en tesis anteriores.

## CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

### 1. Antecedentes de la investigación

- Alama Nole, Z. (2016). En su tesis “*Análisis de las técnicas de traducción de títulos de películas del inglés al español en España y América*”, esta tesis tuvo como objetivo la identificación de técnicas de traducción usadas para la traducción de títulos de películas, así como determinar las técnicas de traducción cero, técnicas de traducción literal, técnicas de traducción cuasi-literal, técnicas de adaptación, técnicas de creación y técnicas de traducción mixtas empleadas en la traducción. El método empleado fue descriptivo, transversal y observacional y el corpus estuvo constituido por títulos de películas de género de terror. Se realizó un análisis documental y bibliográfico y se pudo llegar a las siguientes conclusiones:
  - La traducción cero fue la técnica de traducción de títulos de películas más usada tanto en España como en América.
  - La segunda técnica más usada fue la traducción literal.
  - La tercera técnica más usada fue la traducción mixta en España a diferencia de América en donde la tercera técnica más usada fueron la cuasi-literal y la creación.
  - La cuarta técnica de traducción más usada en España fue la traducción cuasi-literal a diferencia de América donde la cuarta técnica más usada fue la adaptación.

- Las técnicas de traducción de títulos de películas menos usadas en España fueron la adaptación y la creación y en América fue la traducción mixta.
- Bravo Seminario, M. (2002), con su investigación “*Errores más frecuentes en la Traducción Automática de Grupos Nominales Complejos (Programas Babelsifh altavista, Freetranslation y Lernout & Hauspie)*”. Los objetivos fueron mostrar los errores a nivel morfo-sintáctico, nivel léxico-semántico y nivel estilístico que se presentan cuando los programas de traducción automática Babelfish Altavista, Freetranslation y Lernout & Hauspie traducen grupos nominales complejos en textos técnicos científicos. La metodología utilizada fue tipo descriptivo y fundamental basado en documentos. Con esta tesis, la autora llegó a las siguientes conclusiones:
- Entre los 3 programas de traducción estudiados, el que más se acercó para servir como herramienta de traducción debido al máximo de aciertos es el Babelfish Altavista con un 26.5% en el nivel morfo-sintáctico, un 31.08% en el nivel léxico semántico y un 23.4% en el nivel estilístico, pero no es recomendable usarlo si se requiere una traducción óptima.
  - El programa Freetranslation, resultó ser muy literal y presentó la mayor cantidad de errores, con un 42.55% en el nivel morfo-sintáctico, un 37.5% en el nivel léxico semántico y un 43.61% en el nivel estilístico.
  - El programa Lernout & Hauspie se encontró entre los 2 programas anteriores, presentando un nivel similar de aciertos y errores, con un 30.49% en el morfo-sintáctico, un 33.16% en el nivel léxico semántico y un 32.97% en el nivel estilístico.

- Caprara, G. y Sisti, A. (2011), en su artículo denominado “*Variación lingüística y traducción audiovisual (el doblaje y subtitulado en Gomorra)*”, Universidad de Malaga - Andalucía, España. Con esta investigación, se tuvo como objetivo ofrecer un análisis de las soluciones tomadas por los traductores así como de las distintas tareas que componen el proceso de traducción con el fin de realizar una comparación crítica de los resultados obtenidos. La metodología a seguir fue observacional, ya que se usaron los diálogos originales de la película Gomorra, así como los diálogos traducidos para el subtitulado y el texto final del ajuste de doblaje.

En este artículo se pudo poner en evidencia:

- A diferencia del subtitulado, el doblaje presenta mayores problemas en cuanto a las faltas, debido a que en el doblaje están obligados a llenar todos los movimientos labiales del orador en caso sean notorios.
  - Se pudo detectar que el doblaje suele recurrir a la repetición o a añadir elementos que no han sido presentados en la versión original.
  - Cuando hay más de una voz presente, el subtítulo no será igual a la versión original, debido a que se realiza un proceso de selección para así poder transmitir lo más importante del intercambio de frases sin dañar la comprensión.
- 
- Carrasco, L. y Escobar G. (2016), en su investigación “*Crítica de los errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie ‘Friends’*”. Esta tesis tuvo

como objetivos la identificación de los errores que afectan a la comprensión, a la expresión de la lengua y a la funcionalidad en el doblaje al español latino de la serie “Friends” . La metodología aplicada fue de enfoque descriptivo y las autoras llegaron a las siguientes conclusiones:

- Se encontraron 38 errores que afectaron la comprensión representando el 42,30%. Estos errores de comprensión incluían falso sentido y sin sentido, seguidos de los de no mismo sentido e inadecuación de variación lingüística.
- Se encontraron 25 errores que afectaron la expresión representando el 27,17%. Dentro de estos los de mayor incidencia fueron los errores de léxico y estilística.
- Se encontraron 5 errores que afectaron la funcionalidad y representaron el 5,43%. Se clasificaron en inadecuación a la función textual prioritaria del original e inadecuación a la función de traducción.

---

- Caycho Rodriguez, S. (2014). En su investigación “*Técnicas de traducción en la subtitulación de series estadounidenses en el año 2014*”, tuvo como objetivo identificar las técnicas de traducción más usadas en la subtitulación de tres series estadounidenses. Se utilizó una metodología descriptiva de diseño no experimental con enfoque cualitativo. Las conclusiones a las que se llegó con esta investigación fueron:

- La técnica más utilizada en la serie N°1 fue la modulación, seguida por la comprensión lingüística. En la serie N°2, también fue la modulación la técnica más empleada además de la traducción literal y en la serie N°3, se pudo notar

que hacían uso de tres técnicas: ampliación, lingüística, modulación y traducción literal.

- Se observó que la técnica menos usada en la serie N°1 era transposición, en la serie N°2 la omisión y la generalización y en la serie N°3, la omisión.
- El resultado general es que la técnica más usada entre las tres series es la técnica de la modulación.

- Espinoza Requejo, T. (2018), en su tesis *“Errores de traducción encontrados en la traducción directa inglés-español del capítulo I al capítulo VI del libro Soy Leyenda”*, Universidad Cesar Vallejo – Chiclayo, Perú. Esta tesis tuvo como objetivo estudiar los errores presentes en la traducción desde la perspectiva de Jean Delisle, esto tomando en cuenta su definición y clasificación. La metodología aplicada en este estudio fue la técnica de observación y análisis de documentos, haciendo uso de una lista de cotejo y ficha de registro.

Se pudo llegar a las siguientes conclusiones:

- Se analizó el número de párrafos que presentaban errores de traducción.
- Se identificó los errores de traducción más frecuentes presentes en la traducción directa inglés-español, llegando a encontrar 3 errores frecuentes: omisión, contrasentido y adición.

- Fonseca Burga, G. (2000), con su tesis *“Análisis Contrastivo y Propuesta de Traducción de los Errores Encontrados en las Traducciones del Cuento ‘The Happy Prince’ de Oscar Wilde”*. Los objetivos fueron ayudar conseguir una traducción que conserve el estilo de autor como el mensaje y el sentido del texto origen. La metodología fue de tipo investigación aplicada con nivel explicativo. Con esta tesis se pudo concluir lo siguiente:
  - Una lectura profunda, así como un análisis previo del TO y el uso de diccionarios monolingües contribuirán a eliminar errores en los TM.
  - Muchos errores encontrados se deben a una mala comprensión del TO.
  - En muchas de las muestras analizadas se puede apreciar que el traductor ha escogido la primera acepción del diccionario bilingüe.
  - Siempre se debe tener en cuenta cuál es el destinatario del texto que se está traduciendo. Esto es de suma utilidad, ya que de acuerdo al destinatario se escogerá el vocabulario que se va a utilizar en el TM.
  
- Franco Cortés, C. (2015), en su tesis *“Análisis de los errores de traducción en la subtitulación de la película Freedom Writers”*. El objetivo de esta tesis fue identificar los problemas de traducción audiovisual presentes, así como reconocer los errores más recurrentes entre dos empresas de subtitulado y determinar si existen errores tanto de información visual como de lenguaje no verbal. La metodología aplicada fue la del enfoque descriptivo, en la que se analizó la información transmitida por el canal acústico de la versión original en inglés, con la información del canal visual en las subtitulaciones en español.

El autor, llegó a las siguientes conclusiones:

- Los errores más frecuentes entre una empresa de subtitulado y la otra fueron en su mayoría errores de forma, con esto se pudo deducir que es más importante para el traductor realizar el encargo, sin darle la prioridad que se debe a los errores llegando muchas veces a cometer errores ortográficos como de puntuación.
  - Los errores más graves provenían de la mala interpretación del traductor debido a la falta de conocimiento de la lengua origen, seguidos de errores de referencias no verbales visuales no traducidas, ya que el traductor no vio necesario traducir los textos no verbales ya que no aparecen como texto oral para ser traducidos.
- Garrido, Y. (2014), en su investigación “*Comparación de Subtítulos profesionales y Fansubs en un capítulo de la serie Breaking Bad (Vince Gilligan, 2008)*”. Los objetivos de este estudio consistieron analizar la traducción audiovisual y comparar la subtitulación profesional con los fansub, así como verificar si los subtítulos realizados por profesionales siguen ciertos parámetros y normas específicas de la traducción audiovisual. La metodología utilizada fue de tipo descriptiva ya que se analizaron los datos obtenidos.

Las conclusiones a las que se pudo llegar fueron:

- El formato de subtítulos se cumple sin excepciones, así como las normas ortotipográficas.

- Algunos subtítulos profesionales sobrepasan la velocidad de lectura recomendable y no llegan a sintetizar la información, eliminando vocativos, interjecciones o marcadores del discurso.
  - La subtitulación profesional, respeta en su gran mayoría todas las normas pautadas para la traducción de un texto audiovisual.
- Honorio, R. (2016), con su tesis *“Errores en la traducción de cartas gastronómicas de los restaurantes de comida criolla en el Perú del español al inglés”*. Los objetivos de esta investigación fueron identificar los errores más frecuentes de traducción del español al inglés en las cartas gastronómicas de restaurantes criollos en Lima, así mismo identificar el porcentaje de errores semánticos, sintácticos, pragmáticos, sintáctico-pragmáticos y semánticos-pragmáticos presentes. La metodología empleada fue de enfoque descriptivo, en la que se analizó cartas gastronómicas de restaurantes criollos de Lima.

Las conclusiones a las que se pudo llegar fueron:

- Se pudo identificar los errores más frecuentes presentes en las traducciones de cartas.
- Se confirmó que los errores más frecuentes de traducción del español al inglés en las cartas gastronómicas de restaurantes criollos de Lima son la pérdida del contenido.
- Se presentaron algunas pérdidas así como ganancias. Las pérdidas fueron de contenido ya que al traducir de un idioma a otro siempre existe la posibilidad de perder cierta parte del contenido original. Luego, por otro lado las

ganancias que se pudieron obtener al realizar una versión propia de los platos analizados en el corpus específico.

- Jiménez Zorrilla, O. (1999) en su investigación denominada “Subtitulado de Películas: ¿Técnica de Traducción? ¿Técnica Cinematográfica?”, se realizó para optar el Título Profesional de Licenciado en Traducción e Interpretación en la Universidad Ricardo Palma – Lima, Perú.

Los objetivos de este estudio fueron conocer las características del guion cinematográfico y determinar las estrategias de traducción apropiadas. Identificar el tipo de texto al que pertenecía el guion cinematográfico, explicar la naturaleza del sentido de un texto, describir la naturaleza de la comunicación y los elementos que intervienen en ella y describir el procedimiento usado actualmente en el subtitulado de películas. Con esta tesis, el autor llegó a las siguientes conclusiones:

- El subtitulado de películas es un proceso que requiere tanto conocimientos traductológicos como técnicos, ya al ser una película un texto audiovisual, debe tenerse en cuenta su naturaleza al momento de realizar la traducción.
- El traductor debe ser consciente de la necesidad de conocer las características de la técnica del subtitulado para así proporcionar un subtítulo correcto.
- Las estrategias de traducción no deben tomarse como reglas fijas y rígidas, sino más bien como pautas que sirvan de ayuda al traductor en la aplicación de su criterio, en el caso de esta tesis, para la concisión.

- No basta con conocer los aspectos técnicos del subtítulo para elaborar los subtítulos de una película, también es necesario conocer las técnicas de traducción.
- Medina, A. y Cabrera, L. (2016), en su trabajo de investigación “*Análisis crítico de los errores a nivel léxico-semántico en el doblaje al español de las dos primeras temporadas de la serie Sherlock (2010-2012)*”. En esta tesis se aplicó la metodología descriptiva, para la cual se seleccionó un corpus específico para analizarlo mediante un modelo analítico.

Se llegó a las siguientes conclusiones:

- En el nivel léxico-semántico, el discurso oral real y el discurso oral elaborado no cuentan con diferencias significativas. Por esta razón, este es el nivel en el que se encontró el mayor índice de errores.
  - Los traductores deben tener en cuenta que es importante tener una clasificación de las unidades fraseológicas para poder determinar cuál es la mejor forma de traducirlas y evitar posibles errores.
- Sagastizabal Peña, J. (2013) en su tesis “*Estudio Comparativo entre el doblaje y la subtitulación en la película El Hobbit: Un Viaje Inesperado*”. El objetivo general de esta tesis fue demostrar las diferencias existentes entre el doblaje y el subtítulo. El tipo de estudio fue descriptivo, basado en un diseño no experimental, transversal. Se pudo llegar a las siguientes conclusiones:

- Se pudo detectar que existen errores de sentido tanto en el doblaje como en el subtulado.
  - Se concluyó que el sentido se pierde más en la modalidad de subtulado, debido a la cantidad de errores encontrados fue mayor en el doblaje.
- Saldaña Cabanillas S. (2016), en su tesis *“Errores de adaptación en el subtulado inglés – español de la película: Olympus has fallen”*, Universidad Cesar Vallejo – Chiclayo, Perú. En esta tesis, se buscó identificar y describir los errores de adaptación más frecuentes en el subtulado del inglés al español de la película mencionada. El método de investigación aplicado fue descriptivo tipo analítico-sintético ya que se uso una lista de cotejo y una matriz de análisis.

Las conclusiones a las que se llegó fueron:

- Se identificó y puso en evidencia una gran cantidad de errores de adaptación, además de un uso incorrecto de la gramática y ortografía.
- Se concluyó que la traducción no estaba enviando un mensaje fidedigno en el idioma meta debido a que se reconocieron expresiones literales y con falta de naturalidad, evidenciando así la falta de conocimiento tanto el idioma origen como en el idioma meta.

Ternero Monzón, J. (2018) en su investigación *“Estudio comparativo del doblaje y subtulado al español de las canciones de películas de Disney”*. El objetivo fue describir como se manifestaban el doblaje y el subtulado al español de las canciones de las películas Disney, así como identificar las técnicas y estrategias utilizadas. El

enfoque de la investigación fue cualitativo/no experimental-transversal, se utilizó la letra de 25 canciones seleccionadas. Los resultados obtenidos fueron:

- Se observó que todas las traducciones cumplieron con las consideraciones técnicas de ajuste labial y al enunciado, así como un sonido claro y de calidad
  - En cuanto a las estrategias de traducción identificadas, fueron la adaptación de la traducción a la música y en algunos casos se observó modulación.
  - No se encontraron casos donde se utilizara el préstamo.
  - En algunas muestras se pudo detectar el uso de la traducción literal y la reducción.
- Weixuan M. (2015), en su investigación “*Análisis de la traducción de los subtítulos de la película china White Vengeance (Rengang Li, 2011) al español*”. Esta investigación tuvo como objetivos identificar y clasificar los errores en la traducción al inglés y al español de los subtítulos de la película ya mencionada, así como proponer una nueva traducción corregida en ambas versiones y analizar las técnicas de traducción utilizadas en elementos culturales lingüísticos de la película. La metodología utilizada fue de tipo observacional ya que se identificó, clasificó y corrigió las inadecuaciones que aparecían, para lo cual se usó el baremo de corrección de Amparo Hurtado (1996).

Las conclusiones fueron:

- La inadecuación gramatical más frecuente fue la gramatical, seguida del error a la función de la traducción, lo que lleva a concluir que la traducción fue hecha por alguien no nativo.

- Las técnicas más aplicadas en el subtítulo de esta película fueron la generalización y la traducción literal, debido a que se evidenció falta de conocimiento y de equivalentes. Para los elementos culturales lingüísticos del idioma origen.

## **2. Bases teórico-científicas**

- **Traducción**

Existe una gran cantidad de definiciones para la traducción, aquí mencionaremos algunas:

La traducción consta de mostrar, repetir o reproducir un mensaje de una lengua original a una lengua destino por medio de equivalentes exactos en cuanto a sentido como a estilo, esta debe reproducir el mensaje ya que no de hacerlo, no estaría cumpliendo la función de traducir, mandando un falso mensaje. Para realizar esta tarea, debemos seguir una serie de operaciones tanto gramaticales como léxicas. (Nida y Taber, 1986, p. 29).

Según Delisle (1980), la actividad traductora “se define como la operación que consiste en determinar la significación de los signos lingüísticos en función de un

querer decir concretizado en un mensaje, y restituir después de ese mensaje íntegramente mediante los signos de otra lengua.” (p. 68)

Hurtado (2001) en cambio, define la traducción “como un proceso interpretativo y comunicativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada.” (p.41)

- **Inicios de la traducción**

La historia de la traducción comienza unos cinco milenios atrás, en los inicios de las antiguas escrituras mesopotámicas y las escrituras jeroglíficas egipcia. Los registros más antiguos de documentos bilingües son traducciones del idioma sumerio al idioma acadio, estos documentos pertenecen al siglo XVIII a.C., en esa época el traductor ocupaba un alto cargo administrativo.

Ya en la edad media, se realiza la creación de bases literarias de las diferentes culturas europeas mediante la traducción de Evangelios.

- **Procedimientos de traducción:**

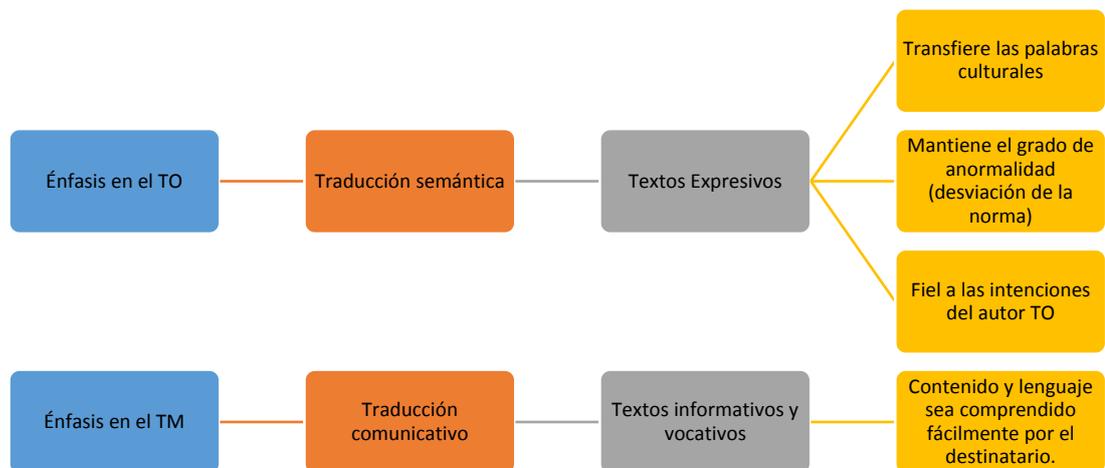


Tabla: Elaboración propia. Fuente: Hurtado (2001)

- **Tipos de traducción**

### **Traducción de textos especializados**

Son textos dirigidos a especialistas de las distintas áreas, también llamados como lenguajes de especialidad. Estos pueden ser de diversos campos: jurídicos, administrativos, económicos, financieros, audiovisuales, etc. (Hurtado 2001)

Los textos especializados son elaborados muchas veces por científicos o especialistas y se distinguen debido a que tienen una terminología específica, la cual necesita una base de conocimiento que no cualquier persona posee ya que cada ciencia tiene un lenguaje especial.

Se define a textos especializados a cualquier tipo de comunicación realizada sobre un área específica. Esto no implica que las personas encargadas de traducir este

tipo de textos puedan ser consideradas científicas, pero si implica que tienen el conocimiento necesario para realizar la labor de servir como mediadores entre un texto especializado original y poder traducirlo para lograr texto final. Cabré (2002)

### **La traducción de textos no especializados**

Son todos aquellos que no contienen lenguajes especializados. Pueden darse de diversos modos (oral, escritos o audiovisuales) y en muchas modalidades, como por ejemplo: traducción escrita, a la vista, doblaje, etc.

Hurtado (2001) nos indica que los textos no especializados son “los textos literarios, así como todos aquellos que no son literarios, como son los textos publicitarios, periodísticos, etc. Estos textos pueden pertenecer a diversos modos” (p.62).

- **Modalidades de Traducción**

En traducción, podemos encontrar una amplia cantidad de modalidades, estas son:

- **Traducción escrita:** Es la traducción que se realiza a todo contenido escrito como documentos, oficios, páginas web, revistas, periódicos, anuncios, libros, etc.

- **Traducción a la vista:** Es cuando se realiza la lectura de un texto escrito en un idioma origen y se traslada de manera simultánea a un idioma meta de manera oral.
- **Interpretación simultánea:** Es aquella que se desarrolla en tiempo real, en el momento en que se da el discurso. Esto quiere decir, que mientras el orador está comunicando el mensaje en el idioma origen, el traductor está realizando la interpretación en el idioma meta de manera paralela.
- **Interpretación consecutiva:** Esta modalidad se realiza cuando el orador brinda el mensaje de manera oral en el idioma original, mientras que el intérprete toma notas para luego reproducirlas en el idioma meta.
- **Interpretación de enlace:** Se realiza cuando dos personas o más no hablan el mismo idioma, es una interpretación realizada de manera simultánea. Aquí el intérprete tiene que interpretar el mensaje en tiempo de real de ambos interlocutores para facilitar la comunicación.
- **Susurrada o cuchicheo:** Es bastante similar a la interpretación simultánea ya que se realiza en tiempo real, la diferencia es que no se requiere de equipos ya que el intérprete brinda el mensaje directamente a manera de cuchicheo.
- **Traducción audiovisual:** Esta modalidad de traducción, se realiza a medios audiovisuales como películas, series, etc. con el objetivo de hacer llegar a una audiencia el mensaje en su idioma original.

- **Traducción audiovisual**

La traducción audiovisual (TAV) existe como actividad casi desde que el cine iniciara su andadura, siendo el doblaje y la subtitulación las prácticas que tuvieron un origen más temprano. Sin embargo, no podemos decir lo mismo de su estudio académico, dado que éste tardó bastantes décadas más en desarrollarse de manera significativa. (Martínez, 2012, p. 17).

Este tipo de traducción, forma parte del común del día a día, es algo que todo el mundo disfruta a diario no importa la edad que se tenga, pero tardo tiempo considerable para poder ser incluido como objeto de estudio ya que antes este método no era considerado un tipo de traducción.

(Chaume, 2001) indica que esta es una modalidad de traducción que refleja con suma nitidez la necesidad de utilizar enfoques pluridisciplinarios para acercarse con rigor a su objeto de estudio. En efecto, los textos audiovisuales, por su carácter híbrido, tanto desde el punto de vista textual y genérico —es difícil delimitar dónde acaba un género y empieza otro—, como desde el punto de vista de sus variadísimos contenidos, así como, especialmente, desde el punto de vista de los múltiples códigos de significación que operan simultáneamente en la producción de sentido, incitan al analista a emplear enfoques diversos para intentar comprender mejor tanto la relación entre los elementos que configuran su objeto de estudio, como las claves textuales y contextuales para la transferencia de estos elementos a otra lengua y cultura. (p. 45).

Para Hurtado (2001), la traducción audiovisual se refiere “a la traducción, para cine, televisión o vídeo, de textos audiovisuales de todo tipo (películas, telefilmes, documentales, etc.) en diversas modalidades: voces superpuestas, doblaje, subtitulación e interpretación simultánea de películas”. (p. 77).

- **Modalidades de traducción audiovisual**

Según Hurtado (2011, p. 78), los textos audiovisuales pueden ser traducidos con las siguientes modalidades de traducción:

- **Voces superpuestas:** Estas se utilizan de manera particular para documentales, consiste en sobreponer la traducción oral al texto oral original, dando como resultado las dos voces, pero teniendo la voz con el idioma meta por encima de la voz con el idioma origen.
- **Doblaje:** El texto o imagen visual se mantiene tal cual el original, sin alterarse. Se sustituye el audio con el idioma original, por un audio con el idioma meta.
- **Subtitulación:** En esta modalidad de traducción audiovisual, tanto la imagen visual como el audio original, pero se añade un texto escrito en la

parte inferior de la pantalla, la cual se emitirá de manera simultáneamente a los enunciados correspondientes en el idioma original.

- **La interpretación simultánea de películas:** Tiene un escaso uso y consiste en la traducción e interpretación oral de los diálogos de manera simultánea a la proyección de la versión original.

Díaz (2001, p. 37), menciona en su libro *La Traducción audiovisual - El Subtitulado*, una clasificación distinta, ya que clasifica las modalidades en: interpretación consecutiva, interpretación simultánea, subtitulado simultáneo, sobresubtitulado, voice-over o voces solapadas, narración, comentario, difusión multilingüe, doblaje.

Martínez (2012, p. 20) en cambio, nos da una lista que le resulta completa y variada ya que las clasifica en: doblaje, voces superpuestas, subtitulación, accesibilidad: subtitulado para sordos y audio descripción, localización de videojuegos.

- **Subtitulado**

El subtitulado se puede definir como una práctica lingüística que consiste en ofrecer, generalmente en la parte inferior de la pantalla, un texto escrito que pretende

dar cuenta de los diálogos de los actores así como de aquellos elementos discursivos que forman parte de la fotografía o la pista sonora. (Díaz, 2001, p. 23).

Para Bernal (2002), el subtítulado incorpora líneas de texto bajo las imágenes, “en las que se traduce sintéticamente los diálogos de la película, los cuales se escuchan en su versión original” (p. 49).

Hurtado (2011), afirma que en la subtitulación, el texto audiovisual original permanece inalterado añadiéndose un texto escrito (los subtítulos) que se emiten simultáneamente a las intervenciones de los actores en pantalla. Los subtítulos requieren también unas condiciones de sincronismo; esas condiciones son dobles: por un lado, al desarrollo de la formulación de los enunciados en pantalla; por otro, a la velocidad de lectura que el ojo humano puede seguir cómodamente. Ambos condicionamientos obligan al traductor a efectuar un esfuerzo de síntesis, más grave en situaciones de plurivocalismo (cuando intervienen varias personas a la vez en pantalla). (p. 79-80)

Es así, como se puede asumir, que gracias al subtítulado tenemos una traducción casi fiel del dialogo original, ya que, si bien estamos restringidos debido a la cantidad de palabras o caracteres que se puede mostrar en cada intervención, a diferencia del doblaje no estamos obligados a mantener una sincronización con la voz que vamos a doblar, es por eso que se dice que el traductor actúa como un adaptador

al momento de realizar el ajuste de subtítulos de acuerdo a la velocidad adecuada para el espectador sin descuidar la fidelidad del audio original.

- **Tipos de subtulado**

Para Díaz (2001), podemos establecer tres tipologías según nos basemos en criterios de presentación formal, lingüísticos o técnicos. Si nos centramos en la forma en que nos vienen presentados se puede hablar de *subtitulado tradicional* (en frases completas, reducido o bilingüe) y de *subtitulado simultáneo*. [...] También podemos clasificar los subtítulos desde el punto de vista lingüístico. Nos encontramos así con *subtítulos intralingüísticos*, en los que no tiene lugar ningún cambio de lenguas. (p. 25)

- **Etapas del subtulado**

En el proceso del subtulado de una película o serie, podemos encontrar las siguientes fases o etapas:

- **Lectura, pautado y toma de notas:** En esta etapa se realiza la lectura y localización de los tiempos tanto como de entrada y como de salida, los

cuales están sincronizados en el audio original. Se calcula los tiempos de duración respetando siempre los cambios de escena.

- **Traducción o adaptación:** Se realiza la traducción del idioma original al idioma meta, adaptándolo y realizando los ajustes correspondientes de acuerdo a los caracteres permitidos según la duración con la que cuente el subtítulo.
- **Simulación:** Tercera etapa en la que se realiza la simulación del resultado final, mostrando los subtítulos traducidos junto con la imagen y el audio, para de esta manera comprobar que todos los criterios mencionados en la segunda etapa de estén respetando y se pueda realizar la lectura de los subtítulos de manera natural.
- **Edición de subtítulos:** Etapa final en la que se realiza la corrección y reajuste del texto en caso se haya comprobado o encontrado algún error en la etapa anterior.

- **Errores de traducción**

Amparo (2001), infiere que la noción de problema de la traducción está relacionada con la noción del error de traducción e indica que su importancia es fundamental para la práctica, la enseñanza y la teoría de la traducción.

Amparo define los errores de traducción “como una equivalencia inadecuada para la tarea traductora encomendada”. (p. 289).

Por otro lado, Delisle (1993), quien prefiere utilizar el término no como error, si no como falta; diferencia dos tipos de faltas: las faltas de lengua y las faltas de traducción. Las de lengua son errores presentes únicamente en el texto de llegada debido al desconocimiento que se tiene del mismo. Las de traducción en cambio, son errores que figuran en el texto de llegada pero debido a una interpretación errada de una parte del texto de partida, lo que hace que se genere un falso sentido, un contrasentido o un sin sentido.

- **Clasificación de los errores de traducción**

Según Delisle (1993), podemos clasificar los errores de traducción de la siguiente manera:

- **Falso sentido:** Se refiere a la falta de traducción que se genera debido a una mala apreciación del sentido de una palabra, frase o enunciado en un contexto dado, esto sin que llegue a causar contrasentido o sin sentido.
- **Contrasentido:** Esta se da cuando se atribuye a una palabra o a un grupo de palabras un sentido equivocado, traicionando así el pensamiento o mensaje del autor del texto de partida.
- **Sin sentido:** Se presenta cuando se asigna a una parte del texto de partida una enunciación en lengua de llegada totalmente distinta y carente de sentido, llegando esta a ser en muchas veces absurda.

- **Adición:** Consiste en introducir o agregar de manera injustificada elementos o información superflua así como efectos estilísticos que no se encuentran en el texto de partida.
  
- **Omisión:** Este error se da al no traducir de una manera injustificada, un componente o efecto estilístico del texto de partida.
  
- **Hipertraducción:** Es el efecto de método que consta en seleccionar de manera sistemática entre varias opciones o posibilidades de traducción (todas aceptables) un giro que finalmente se aleja mucho más del testimonio original.
  
- **Sobretraducción:** Se da cuando se traduce explícitamente componentes del texto de partida que la lengua de llegada mantendría normalmente sobreentendidos.
  
- **Subtraducción:** Este error se presenta cuando en el texto de llegada, no se realiza la introducción de ampliaciones, explicitaciones o compensaciones que se requerirían en una traducción idiomática.

Para Hurtado (2001) en cambio, los errores pueden clasificarse del siguiente modo:

- **Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original:**  
omisión, falso sentido, sinsentido, no mismo sentido, adición, supresión, referencia extralingüística mal solucionada e inadecuación de variación lingüística (tono, dialectos, idiolecto, etc.)
  
- **Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada:**  
ortografía y puntuación, gramática, léxico, aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores) y redacción (formulación defectuosa o poco clara, falta de riqueza expresiva, pleonasmos, etc.)
  
- **Inadecuaciones pragmáticas:** por no ser acordes con la finalidad de la traducción (en relación con el tipo de encargo, el destinatario a que va dirigida), el método elegido, el género textual y sus convenciones, etc.

Nord (1996, p. 98) por su parte, clasifica los errores en tres tipos, relacionándolos según su clasificación del problema:

- **Errores pragmáticos:** que perjudican de manera directa a la funcionalidad de la traducción al hacer caso omiso de las instrucciones pragmáticas del pedido.

- **Errores culturales:** que perjudican de manera directa a la traducción, ya que no cumplen con las leyes, normas y convenciones estilísticas generales de la cultura de llegada (convenciones estilísticas, de pesos y medidas, de formato, de cortesía, etc.).
  
- **Errores lingüísticos:** son los que se relacionan con las faltas gramaticales, de léxico, de ortografía y de puntuación, etc. en la lengua de llegada.

- **Técnicas de traducción**

Amparo (2001) propuso las siguientes 18 técnicas de traducción (p. 269)

- **Adaptación:** es la técnica de traducción que consiste en reemplazar un elemento cultural del texto original por uno propio de la cultura del texto de llegada.
  
- **Ampliación Lingüística:** técnica caracterizada por adicionar e incluir elementos lingüísticos al texto de llegada. “recurso que suele ser especialmente utilizado en interpretación consecutiva y doblaje. Ej. No way por De ninguna manera” (Hurtado, 2001, p.269).

- **Amplificación:** técnica que reside en agregar precisiones que no se encuentran de manera explícita en el texto original.
- **Calco:** es la técnica usada al traducir de manera literal una palabra o sintagma. “El calco puede ser léxico y estructural”. (Hurtado, 2001, p. 270).
- **Compensación:** cuando no se puede colocar en el texto meta una unidad de información o resultado estilístico encontrado en el texto original, se coloca en otra parte del texto.
- **Compresión lingüística:** se define como la reducción de elementos lingüísticos. Esta es la técnica utilizada en la subtitulación.
- **Creación discursiva:** Se da al “establecer una equivalencia efímera, totalmente imprevisible, fuera de contexto”. (Hurtado, 2001, p. 270).
- **Descripción:** técnica que radica en sustituir un término o expresión debido a la especificación de su forma.
- **Elisión:** Hurtado (2001), lo define como “cuando no se formulan elementos de información presentes en el texto original”. (p.271).
- **Equivalente acuñado:** Hurtado, define que esta técnica se usa cuando existe un término o expresión que está reconocido como un equivalente en la lengua de llegada.

- **Generalización:** cuando se hace uso de un término más general en vez de uno particular.
- **Modulación:** técnica utilizada al efectuarse un cambio de punto de vista en el texto de llegada. Este cambio puede ser léxical o estructural.
- **Particularización:** técnica que se opone a la generalización, es cuando se utiliza un término o palabra más precisa.
- **Préstamo:** el préstamo sucede cuando se usa en el texto de llegada una palabra o expresión de otra lengua tal cual.
- **Sustitución:** técnica que se basa en cambiar elementos paralingüísticos por elementos lingüísticos.
- **Traducción literal:** técnica que reside en realizar una traducción de palabra por palabra.
- **Transposición:** técnica que consiste en cambiar de categoría gramatical.
- **Variación:** Da como resultado el cambio de elementos lingüísticos o paralingüísticos debido a que estos afectan e influyen aspectos de la variación lingüística.

Por otro lado, Vinay y Darbelnet (1958), distinguen siete procedimientos básicos, los cuales se encuentran clasificados en directos o literales y oblicuos, los cuales están relacionados con la traducción literal y la traducción oblicua:

- **Traducción literal:** aquella en la que dos lenguas se corresponden de manera exacta en cuanto a léxico y estructura. Esta solo es posible entre lenguas y culturas cercanas: Préstamo, calco y traducción literal.
  
- **Traducción oblicua:** aquella que no permite realizar una traducción palabra por palabra. En este tipo se encuentran la transposición, modulación, equivalencia y adaptación.

- **Corpus de la película Orgullo y Prejuicio**

Es la novela más conocida y popular de Jane Austen alrededor del mundo, no sólo en su país natal, Reino Unido. Esta novela publicada en el año 1813, se ha traducido a más de 35 idiomas y ha sido tanto su auge que además se realizó la grabación de una película británica en el año 2005. Los protagonistas de esta novela, son también los más conocidos y favoritos entre todos los del universo que Jane Austen creó.

La película está basada en el guión de Deborah Moggach y fue producida por Joe Wright. La novela tiene como principal logro mostrar y transmitir la sociedad británica durante el cambio de siglo en una época donde había muchos prejuicios y las apariencias eran la base de toda la comunidad. Se desarrolla en el siglo XVIII, pero no se llega a hacer referencia o mención de acontecimientos históricos de la época como las campañas napoleónicas o la revolución francesa.

Con esta película, se buscó mostrar el carácter y la inteligencia de una joven quien no se dejaba forzar por los compromisos a conveniencia realizados por los padres, siguiendo así siempre sus verdaderos sentimientos y no guiándose por lo que la mayoría de jóvenes buscaba, obtener esposos millonarios para así tener una vida asegurada libre de preocupaciones. (Mora, 2013)

- **Jane Austen (autora de la obra)**

Nacida en Steventon, Gran Bretaña en el año 1775, falleciendo en Winchester en el año 1817. Jane Austen fue una novelista británica, hija de un clérigo protestante quien se encargó personalmente de su educación. Jane fue la séptima hija de una familia de ocho hermanos y conoció sobre la literatura en la biblioteca de su pueblo.

Fue en Chawton, un pueblo de Hampshire, donde la famosa escritora redactó la mayoría de sus novelas. Tuvo una vida bastante tranquila y sin grandes acontecimientos y tampoco llegó a contraer matrimonio. Al igual que ella, su modo de escribir es también apacible, sereno y equilibrado siempre usando una sutil ironía para describir el ambiente que la rodea, el de la clase alta rural de la parte sur de Inglaterra.

Sus obras normalmente son clasificadas o agrupadas en dos periodos distintos. En el primero podemos encontrar una serie de títulos bastante famosos pero que demoraron alrededor de quince años en ser editados. Es en este bloque, en el que podemos encontrar la novela Orgullo y prejuicio, *Pride and prejudice* en su título original, la cual es considerada la mejor de sus novelas por mucho.

La redacción de esta novela inició en 1796, pero no se publicó hasta 1812. En esta gran obra se relata la historia de cinco hermanas apellidadas Bennet y los infortunios de sus amores.

El segundo periodo empezó en 1811. En este periodo se pudo ver su resurgimiento tras 12 años de estar desaparecida debido a una escasez de inspiración literaria y creadora. El parque de Mansfield pertenece a este periodo y cuentan como en la mayoría de sus obras, enredos amorosos mostrados siempre con una gracia y distinción única de ella. Después de su muerte, aparecieron muchas novelas incompletas, así como fragmentos o planes para novelas no culminados.

Austen desde el principio tuvo una acogida excelente gracias a sus noveladas, demostrándonos siempre que el romance no estaba agotado o era tema pasado. En todas sus obras se puede observar una minuciosidad con cada detalle, incluso con los personajes secundarios, dando así una gran eficacia, fuerza y solidez a acontecimientos que podrían pasar como acontecimientos cotidianos o triviales. Por todos estos motivos, fue que Jane Austin se convirtió en uno de los más grandes promotores de la novela y literatura británica.

- **Personajes principales:**

- **Elizabeth Bennet:** protagonista de la historia, es la segunda hija de su familia y la favorita de su padre ya que es la que cuenta con sensatez, madurez e inteligencia, atributos que sus hermanas no poseen. Tiene alrededor de 20 años, es una joven divertida y risueña, un poco orgullosa y con algunos prejuicios que podemos notar al inicio de la película ya que siempre se deja llevar por las primeras impresiones y por las apariencias.
- **Fitzwilliam Darcy:** protagonista masculino. Es un joven muy apuesto e inteligente de aproximadamente 28 años, alto y muy distinguido, heredero de la gran fortuna de su padre. Es inteligente y tímido, lo que ocasiona que las personas que no lo conocen piensen que es bastante arrogante y orgulloso. Al inicio de la película considera a Elizabeth Bennet de nivel

inferior, lo que hace que trate de negar los sentimientos que llega a tener por ella, pero estos solo van en aumento.

- **Argumento**

Esta historia se desarrolla en Inglaterra en el siglo XVIII al XIX, donde el estatus social es parte fundamental de la sociedad de aquella época. La madre de las hermanas Bennet está obsesionada por encontrar un esposo a todas sus hijas ya que le preocupa que al morir su esposo, sus hijas queden en la calle debido a que no podrán heredar la casa donde viven por ser todas mujeres. Es así que cuando se entera que un hombre soltero y de gran fortuna está llegando al vecindario, se emociona con la idea de casarlo con alguna de sus hijas.

Poco después Bingley, su hermana y su mejor amigo, Darcy, acuden a un baile del pueblo al que fueron invitados por el Sr. Bennet, ahí conocen a las hermanas Bennet y el Sr. Bingley queda fascinado con la hermana mayor, Jane. Al inicio, Darcy causa a todos una gran admiración debido a su elegancia, porte y riqueza, pero poco después lo consideran orgulloso y soberbio.

Al inicio el Sr. Darcy conoce y resta importancia a Elizabeth haciendo referencia a su educación, bajo nivel social e indicando que no era lo suficientemente hermosa, esto daña el orgullo de Elizabeth haciendo que lo juzgue y lo desprecie por su comportamiento y manera de ser. Pero después se volverían a encontrar y poco a

poco ambos personajes van dejando los prejuicios de lado y aceptando los sentimientos que tienen el uno por el otro.

- **Rodaje**

La historia, finalizada en 2 horas y 9 minutos, fue filmada en su totalidad en el Reino Unido, en el verano del 2004. En esta película podemos observar muchas casonas y casas señoriales, algunas de estas fueron Chatsworth House en Derbyshire, Wilton House en Salisbury, Groombridge Place en Kent, Basildon Park en Berkshire y Burghley House en Cambridgeshire, entre otros.

- **Estreno**

Su estreno oficial fue en el Reino Unido, el 16 de Setiembre de 2005. En países como España, se pudo ver por primera vez cinco meses después, el 10 de febrero de 2006.

### **3. Definición de términos básicos**

**Traducción:** “Acción y efecto de traducir. Interpretación que se da a un texto”.

Diccionario de la Real Academia Española. Recuperado de

<https://dle.rae.es/?id=aDiloil>

**Productos audiovisuales:** aquellos productos de comunicación que se sirven de señales auditivas (diálogo, narración, música, efectos) y de señales visuales (imágenes, texto narrativo, subtítulos) para transmitir un mensaje. Mayoral (2009).

**Traducción audiovisual:** Una de las ramas de especialidad dentro de la ciencia de traducción e interpretación. Bajo esta denominación se agrupa una serie de actividades traductoras que se caracterizan por la interacción del texto, oral o escrito, con el sonido y la imagen. Cisterna, D. (2014)

**Subtitular:** Escribir subtítulos. Incorporar subtítulos a una película. Diccionario de la Real Academia Española. Recuperado de <https://dle.rae.es/?id=YazYkBl>

**Subtitulado:** técnica audiovisual que consiste en la superposición de la traducción de los diálogos de una película en la pantalla. Cisterna, D. (2014)

**Doblaje:** En cine y televisión, operación en la que se sustituye la voz original de un actor por otra, en distinto idioma o en el mismo.

**Error:** Concepto equivocado o juicio falso. Acción desacertada o equivocada.

Diccionario de la Real Academia Española. Recuperado de

<https://dle.rae.es/?id=G47B9qL>

**Técnica:** Habilidad para ejecutar cualquier cosa, o para conseguir algo. Pericia o habilidad para usar una técnica. Diccionario de la Real Academia Española.

Recuperado de <https://dle.rae.es/?id=ZlkyMDs>

## **CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES**

### **1. Hipótesis y/o supuestos básicos**

#### **1.1. Hipótesis general**

- Los errores de traducción más frecuentes en el subtulado del inglés al español de la película “Orgullo y Prejuicio” son los errores que afectan a la comprensión del texto.

#### **1.2. Hipótesis específicas**

- Los errores de traducción que afectan a la comprensión en el subtulado del inglés al español de la película “Orgullo y Prejuicio” son: Omisión, falso sentido, no mismo sentido y adición.
- Los errores de traducción que afectan a la expresión en el subtulado del inglés al español de la película “Orgullo y Prejuicio” son: ortografía y redacción.

### **2. Identificación de variables o unidades de análisis**

- Errores de traducción

## **Indicadores**

- De comprensión: Omisión, falso sentido, sinsentido, no mismo sentido, adición, supresión, referencia extralingüística mal solucionada e inadecuación de variación lingüística.
- De expresión: Ortografía, puntuación, gramática, léxico, textual y de estilo.
- Pragmáticos: Por no ser acordes con la finalidad, con el método elegido, el género textual y sus convecciones.

### **3. Matriz lógica de consistencia**

### MATRIZ DE CONSISTENCIA

**Título:** “Errores de traducción en el subtitulado al español de la Película Orgullo y Prejuicio”

PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	VARIABLES	INDICADORES
<p><b>GENERAL</b></p> <p>¿Cuáles son los errores de traducción en el subtitulado del inglés al español de la película Orgullo y Prejuicio?</p> <p><b>ESPECÍFICOS</b></p> <p>¿Cuáles son los errores que afectan a la comprensión del texto original en el subtitulado al español de la Película Orgullo y Prejuicio?</p> <p>¿Cuáles son los errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada en el subtitulado al español de la Película Orgullo y Prejuicio?</p> <p>¿Cuáles son los errores pragmáticos en el subtitulado al español de la Película Orgullo y Prejuicio?</p>	<p><b>GENERALES</b></p> <p>Identificar cuáles son los errores de traducción en el subtitulado al español de la Película Orgullo y Prejuicio</p> <p><b>ESPECÍFICOS</b></p> <p>- Identificar los errores que afectan a la comprensión del texto original en el subtitulado de la película en estudio.</p> <p>- Identificar los errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada en el subtitulado de la película en estudio.</p> <p>- Identificar los errores pragmáticos en el subtitulado de la película en estudio.</p>	<p><b>GENERAL</b></p> <p>Los errores de traducción más frecuentes en el subtitulado del inglés al español de la película “Orgullo y Prejuicio” son los errores que afectan a la comprensión.</p> <p><b>ESPECÍFICAS</b></p> <p>- Los errores que afectan a la comprensión son: omisión, falso sentido, sin sentido, no mismo sentido, adición y supresión.</p> <p>- Los errores que afectan a la expresión son: ortografía y redacción.</p> <p>- No existen errores pragmáticos ni por no ser acordes con la finalidad, ni con el método elegido, ni el género textual, ni sus convecciones.</p>	<p>- Errores de traducción.</p>	<p>- De comprensión</p> <p><u>Índices:</u> Omisión, falso sentido, sinsentido, no mismo sentido, adición y supresión.</p> <p>- De expresión</p> <p><u>Índices:</u> Ortografía y redacción.</p> <p>- Pragmáticos</p> <p><u>Índices:</u> Por no ser acordes con la finalidad, con el método elegido, el género textual y sus convecciones.</p>

## **CAPÍTULO IV: MÉTODO**

### **1. Tipo y método de investigación**

Se trata de una investigación de nivel descriptiva, de tipo aplicada.

### **2. Diseño específico de investigación**

Película Orgullo y Prejuicio que se estrenó en el año 2005, película de drama que cuenta con una duración de 2 horas con 15 minutos.

### **3. Población, muestra o participantes**

La población de la presente investigación es el corpus genérico de la película Orgullo y Prejuicio.

La muestra de estudio está constituida por 54 subtítulos del corpus específico de la película Orgullo y Prejuicio.

## FICHA DE ANÁLISIS N° 1

### “Errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio”

**Objetivo General:** Identificar errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio.

Nombre de la película: Orgullo y Prejuicio					
Año de publicación: 2005					
<b>Extractos del texto a analizar</b>					
<b>Versión en inglés</b>			<b>Versión en español</b>		
As you wish to tell me, my dear, I doubt I have any choice in the matter.			Tú quieres contármelo, querida, y yo no tengo inconveniente en oírlo		
<b>Errores de traducción (MARCAR)</b>					
<b>Que afectan a la comprensión</b>		<b>Que afectan a la expresión</b>		<b>Pragmáticos</b>	
Omisión		Ortografía		Por no ser acordes con la finalidad de la traducción	
Falso sentido	X	Puntuación			
Sin sentido		Gramática			
No mismo sentido		Léxico			
Adición		Aspectos textuales			
Supresión		Redacción			
Variación lingüística					
<b>Análisis y comentario</b>					
Se produce falso sentido ya que el mensaje de la versión en inglés era distinto al que se brindó en la versión en español.					
<b>Propuesta</b>					
Como desees hacerlo querida, dudo tener otra opción.					

## FICHA DE ANÁLISIS N° 2

### “Errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio”

**Objetivo General:** Identificar errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio.

Nombre de la película: Orgullo y Prejuicio			
Año de publicación: 2005			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
-So will he come to the ball tomorrow? - I believe so		- ¿Lo ha invitado al baile de mañana, papá? -Por supuesto	
<b>Errores de traducción (MARCAR)</b>			
<b>Que afectan a la comprensión</b>		<b>Que afectan a la expresión</b>	
Omisión		Ortografía	
Falso sentido	X	Puntuación	
Sin sentido		Gramática	
No mismo sentido		Léxico	
Adición		Aspectos textuales	
Supresión		Redacción	
Variación lingüística			
<b>Pragmáticos</b>			
Por no ser acordes con la finalidad de la traducción			
<b>Análisis y comentario</b>			
Se produce falso sentido ya que la respuesta que brindan en la oración no es afirmativa como se muestra en la versión en español.			
<b>Propuesta</b>			
- ¿Entonces vendrá al baile de mañana? - Eso creo			

### FICHA DE ANÁLISIS N° 3

#### “Errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio”

**Objetivo General:** Identificar errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio.

Nombre de la película: Orgullo y Prejuicio			
Año de publicación: 2005			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
My father loved Mr. Wickham as a son. He left him a generous living.		Mi padre amaba al Sr. Wickham como a un hijo. En consecuencia, él le dejó una profesión con ganancias generosas.	
<b>Errores de traducción (MARCAR)</b>			
<b>Que afectan a la comprensión</b>		<b>Que afectan a la expresión</b>	
Omisión		Ortografía	
Falso sentido	X	Puntuación	
Sin sentido		Gramática	
No mismo sentido		Léxico	
Adición		Aspectos textuales	
Supresión		Redacción	
Variación lingüística			
<b>Pragmáticos</b>			
Por no ser acordes con la finalidad de la traducción			
<b>Análisis y comentario</b>			
Se ha traducido erróneamente la palabra living por profesión, produciendo así falso sentido.			
<b>Propuesta</b>			
Mi padre amaba al Sr. Wickham como a un hijo. En consecuencia, él le dejó una herencia generosa.			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 4

### “Errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio”

**Objetivo General:** Identificar errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio.

Nombre de la película: Orgullo y Prejuicio					
Año de publicación: 2005					
<b>Extractos del texto a analizar</b>					
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>			
He demanded the value of the living which he'd gambled away within weeks.		Él exigió el valor integral de la profesión que le fue dada y después de perder todo con el juego en cuestión de semanas.			
<b>Errores de traducción (MARCAR)</b>					
<b>Que afectan a la comprensión</b>		<b>Que afectan a la expresión</b>		<b>Pragmáticos</b>	
Omisión		Ortografía		Por no ser acordes con la finalidad de la traducción	
Falso sentido	X	Puntuación			
Sin sentido		Gramática			
No mismo sentido		Léxico			
Adición		Aspectos textuales			
Supresión		Redacción			
Variación lingüística					
<b>Análisis y comentario</b>					
Se produce falso sentido ya el sentido de la oración ha sido traducido erróneamente.					
<b>Propuesta</b>					
Él exigió el valor total de la herencia que le fue dada y después perdió todo en el juego en cuestión de semanas.					

## FICHA DE ANÁLISIS N° 5

### “Errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio”

**Objetivo General:** Identificar errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio.

Nombre de la película: Orgullo y Prejuicio			
Año de publicación: 2005			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Why didn't she ask me as well?</li>   <li>- Because I'm better company.</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>- Pero él me lo pidió</li>   <li>- Porque soy menor, dulzura.</li> </ul>	
<b>Errores de traducción (MARCAR)</b>			
<b>Que afectan a la comprensión</b>		<b>Que afectan a la expresión</b>	
Omisión		Ortografía	
Falso sentido	X	Puntuación	
Sin sentido		Gramática	
No mismo sentido		Léxico	
Adición		Aspectos textuales	
Supresión		Redacción	
Variación lingüística			
<b>Pragmáticos</b>			
		Por no ser acordes con la finalidad de la traducción	
<b>Análisis y comentario</b>			
<p>Se produce falso sentido ya el mensaje de la versión en inglés es totalmente distinto al mensaje brindado en la versión en español.</p>			
<b>Propuesta</b>			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- ¿Por qué no me preguntó a mi también?</li>   <li>- Porque soy mejor compañía</li> </ul>			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 6

### “Errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio”

**Objetivo General:** Identificar errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio.

Nombre de la película: Orgullo y Prejuicio				
Año de publicación: 2005				
<b>Extractos del texto a analizar</b>				
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>		
My father has gone to London, but I know nothing can be done.		Mi padre ha ido a Londres. Pero le conozco muy bien, él la engañara.		
<b>Errores de traducción (MARCAR)</b>				
<b>Que afectan a la comprensión</b>		<b>Que afectan a la expresión</b>		<b>Pragmáticos</b>
Omisión		Ortografía		Por no ser acordes con la finalidad de la traducción
Falso sentido	X	Puntuación		
Sin sentido		Gramática		
No mismo sentido		Léxico		
Adición		Aspectos textuales		
Supresión		Redacción		
Variación lingüística				
<b>Análisis y comentario</b>				
Podemos observar como se ha traducido mal la oración, generando así un falso sentido bastante grande ya que el mensaje brindado en español decía algo muy distinto a la versión en inglés.				
<b>Propuesta</b>				
Mi padre ha ido a Londres. Pero no hay nada que pueda hacerse.				

## FICHA DE ANÁLISIS N° 7

### “Errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio”

**Objetivo General:** Identificar errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio.

Nombre de la película: Orgullo y Prejuicio			
Año de publicación: 2005			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
I daresay you will find him very amiable, Lizzie.		Me atrevo a decir que lo <b>hallaras</b> muy amigable.	
<b>Errores de traducción (MARCAR)</b>			
<b>Que afectan a la comprensión</b>		<b>Que afectan a la expresión</b>	
Omisión		Ortografía	X
Falso sentido		Puntuación	
Sin sentido		Gramática	
No mismo sentido		Léxico	
Adición		Aspectos textuales	
Supresión		Redacción	
Variación lingüística			
<b>Pragmáticos</b>			
		Por no ser acordes con la finalidad de la traducción	
<b>Análisis y comentario</b>			
Podemos observar un error de ortografía ya que no ha tildado la palabra “hallarás”.			
<b>Propuesta</b>			
Me atrevo a decir que lo <b>hallarás</b> muy amigable.			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 8

### “Errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio”

**Objetivo General:** Identificar errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio.

Nombre de la película: Orgullo y Prejuicio			
Año de publicación: 2005			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
Why did the Foster let her out of their sight?		¿Por qué los Foster la dejaron alargar sus visitas?	
<b>Errores de traducción (MARCAR)</b>			
<b>Que afectan a la comprensión</b>		<b>Que afectan a la expresión</b>	
Omisión		Ortografía	
Falso sentido	X	Puntuación	
Sin sentido		Gramática	
No mismo sentido		Léxico	
Adición		Aspectos textuales	
Supresión		Redacción	
Variación lingüística			
<b>Pragmáticos</b>			
		Por no ser acordes con la finalidad de la traducción	
<b>Análisis y comentario</b>			
Se ha cometido falso sentido en la oración, brindado así un mensaje erróneo en la versión en español.			
<b>Propuesta</b>			
¿Por qué los Foster no la vigilaron bien?			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 9

### “Errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio”

**Objetivo General:** Identificar errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio.

Nombre de la película: Orgullo y Prejuicio			
Año de publicación: 2005			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
- I hardly give my consent.		- Doy mi consentimiento de corazón.	
<b>Errores de traducción (MARCAR)</b>			
<b>Que afectan a la comprensión</b>		<b>Que afectan a la expresión</b>	
Omisión		Ortografía	
Falso sentido	X	Puntuación	
Sin sentido		Gramática	
No mismo sentido		Léxico	
Adición		Aspectos textuales	
Supresión		Redacción	
Variación lingüística			
<b>Pragmáticos</b>			
		Por no ser acordes con la finalidad de la traducción	
<b>Análisis y comentario</b>			
Se observa que la traducción realizada da un falso sentido, brindado así un mensaje equivocado a la audiencia.			
<b>Propuesta</b>			
- Apenas doy mi consentimiento.			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 10

### “Errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio”

**Objetivo General:** Identificar errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio.

Nombre de la película: Orgullo y Prejuicio			
Año de publicación: 2005			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
- I'm afraid Mr. and Mrs. Collins are gone on business to the village.		- Lo siento, pero el Sr. Y la Sra. Colins han ido a hacer compras al pueblo.	
<b>Errores de traducción (MARCAR)</b>			
<b>Que afectan a la comprensión</b>		<b>Que afectan a la expresión</b>	
Omisión		Ortografía	
Falso sentido	X	Puntuación	
Sin sentido		Gramática	
No mismo sentido		Léxico	
Adición		Aspectos textuales	
Supresión		Redacción	
Variación lingüística			
<b>Pragmáticos</b>			
Por no ser acordes con la finalidad de la traducción			
<b>Análisis y comentario</b>			
Se puede detectar el falso sentido ya que ha hecho una traducción errónea de la palabra “business”.			
<b>Propuesta</b>			
- Me temo que el Sr. y la Sra. Colins han ido por negocios al pueblo.			

**FICHA DE ANÁLISIS N° 11**

**“Errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio”**

**Objetivo General:** Identificar errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio.

Nombre de la película: Orgullo y Prejuicio			
Año de publicación: 2005			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
- Who will take you now with a fallen sister?		- Nadie va a querer nada ahora con una hermana así.	
<b>Errores de traducción (MARCAR)</b>			
<b>Que afectan a la comprensión</b>		<b>Que afectan a la expresión</b>	
Omisión		Ortografía	
Falso sentido	X	Puntuación	
Sin sentido		Gramática	
No mismo sentido		Léxico	
Adición		Aspectos textuales	
Supresión		Redacción	
Variación lingüística			
<b>Pragmáticos</b>			
		Por no ser acordes con la finalidad de la traducción	
<b>Análisis y comentario</b>			
Hay falso sentido ya que la versión en español no brinda la traducción exacta de la versión en inglés.			
<b>Propuesta</b>			
- ¿Quién las querrá ahora, con una hermana en deshonra?			

**FICHA DE ANÁLISIS N° 12**

**“Errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio”**

**Objetivo General:** Identificar errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio.

Nombre de la película: Orgullo y Prejuicio			
Año de publicación: 2005			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
And the person with the quizzical brow		¿Y el que levanta la ceja?	
<b>Errores de traducción (MARCAR)</b>			
<b>Que afectan a la comprensión</b>		<b>Que afectan a la expresión</b>	
Omisión		Ortografía	
Falso sentido	X	Puntuación	
Sin sentido		Gramática	
No mismo sentido		Léxico	
Adición		Aspectos textuales	
Supresión		Redacción	
Variación lingüística			
<b>Pragmáticos</b>			
		Por no ser acordes con la finalidad de la traducción	
<b>Análisis y comentario</b>			
Se produce falso sentido ya el sentido de la oración ha sido traducido erróneamente.			
<b>Propuesta</b>			
¿Y la persona con la frente graciosa?			

FICHA DE ANÁLISIS N° 13

“Errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio”

**Objetivo General:** Identificar errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio.

Nombre de la película: Orgullo y Prejuicio			
Año de publicación: 2005			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
Believe me, no one would suspect your manners to be rehearsed.		<b>Creame</b> , nadie sospecharía sus modales para ensayar.	
<b>Errores de traducción (MARCAR)</b>			
<b>Que afectan a la comprensión</b>		<b>Que afectan a la expresión</b>	
Omisión		Ortografía	X
Falso sentido		Puntuación	
Sin sentido		Gramática	
No mismo sentido		Léxico	
Adición		Aspectos textuales	
Supresión		Redacción	
Variación lingüística			
<b>Pragmáticos</b>			
		Por no ser acordes con la finalidad de la traducción	
<b>Análisis y comentario</b>			
Se produce un error de ortografía al no colocar la tilde en la palabra “créame”			
<b>Propuesta</b>			
<b>Créame</b> , nadie sospecharía sus modales para ensayar.			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 14

### “Errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio”

**Objetivo General:** Identificar errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio.

Nombre de la película: Orgullo y Prejuicio				
Año de publicación: 2005				
<b>Extractos del texto a analizar</b>				
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>		
Mr. Bingley is just what a young man ought to be		El Sr. Bingley es justo como debe ser		
<b>Errores de traducción (MARCAR)</b>				
<b>Que afectan a la comprensión</b>		<b>Que afectan a la expresión</b>		<b>Pragmáticos</b>
Omisión		Ortografía		Por no ser acordes con la finalidad de la traducción
Falso sentido	X	Puntuación		
Sin sentido		Gramática		
No mismo sentido		Léxico		
Adición		Aspectos textuales		
Supresión		Redacción		
Variación lingüística				
<b>Análisis y comentario</b>				
Se produce falso sentido ya el sentido de la oración ha sido traducido erróneamente.				
<b>Propuesta</b>				
El Sr. Bingley es justo lo que un joven debería ser.				

**FICHA DE ANÁLISIS N° 15**

**“Errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio”**

**Objetivo General:** Identificar errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio.

Nombre de la película: Orgullo y Prejuicio			
Año de publicación: 2005			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
Tell her you insist upon them marrying.		Dígale que insiste en que se case con él.	
<b>Errores de traducción (MARCAR)</b>			
<b>Que afectan a la comprensión</b>		<b>Que afectan a la expresión</b>	
Omisión		Ortografía	
Falso sentido	X	Puntuación	
Sin sentido		Gramática	
No mismo sentido		Léxico	
Adición		Aspectos textuales	
Supresión		Redacción	
Variación lingüística			
<b>Pragmáticos</b>			
		Por no ser acordes con la finalidad de la traducción	
<b>Análisis y comentario</b>			
Se realizó una traducción no acertada, teniendo como resultado falso sentido.			
<b>Propuesta</b>			
Dígale que insiste en que se casen.			

**FICHA DE ANÁLISIS N° 16**

**“Errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio”**

**Objetivo General:** Identificar errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio.

Nombre de la película: Orgullo y Prejuicio			
Año de publicación: 2005			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
Now, you're a great deal too apt to like people in general, you know.		Por lo general, te gusta la gente.	
<b>Errores de traducción (MARCAR)</b>			
<b>Que afectan a la comprensión</b>		<b>Que afectan a la expresión</b>	
Omisión		Ortografía	
Falso sentido	X	Puntuación	
Sin sentido		Gramática	
No mismo sentido		Léxico	
Adición		Aspectos textuales	
Supresión		Redacción	
Variación lingüística			
<b>Pragmáticos</b>			
		Por no ser acordes con la finalidad de la traducción	
<b>Análisis y comentario</b>			
Se produce falso sentido ya el sentido de la oración ha sido traducido erróneamente.			
<b>Propuesta</b>			
Ahora, tu tiendes demasiado a agradecerle a la gente en general, tú sabes.			

**FICHA DE ANÁLISIS N° 17**

**“Errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio”**

**Objetivo General:** Identificar errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio.

Nombre de la película: Orgullo y Prejuicio			
Año de publicación: 2005			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
There's a spinster in the making and no mistake.		Se quedará soltera, sin duda.	
<b>Errores de traducción (MARCAR)</b>			
<b>Que afectan a la comprensión</b>		<b>Que afectan a la expresión</b>	
Omisión		Ortografía	
Falso sentido	X	Puntuación	
Sin sentido		Gramática	
No mismo sentido		Léxico	
Adición		Aspectos textuales	
Supresión		Redacción	
Variación lingüística			
<b>Pragmáticos</b>			
		Por no ser acordes con la finalidad de la traducción	
<b>Análisis y comentario</b>			
Se produce un falso sentido, ya que el mensaje es distinto al brindado inicialmente.			
<b>Propuesta</b>			
Hay una solterona en fabricación y no hay error.			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 18

### “Errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio”

**Objetivo General:** Identificar errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio.

Nombre de la película: Orgullo y Prejuicio				
Año de publicación: 2005				
<b>Extractos del texto a analizar</b>				
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>		
And of course, she must improve her mind by extensive reading.		Y, claro, debe mejorar leyendo muchísimo		
<b>Errores de traducción (MARCAR)</b>				
<b>Que afectan a la comprensión</b>		<b>Que afectan a la expresión</b>		<b>Pragmáticos</b>
Omisión		Ortografía		Por no ser acordes con la finalidad de la traducción
Falso sentido	X	Puntuación		
Sin sentido		Gramática		
No mismo sentido		Léxico		
Adición		Aspectos textuales		
Supresión		Redacción		
Variación lingüística				
<b>Análisis y comentario</b>				
La versión en español no es la adecuada ya que no está brindado el sentido correcto de la oración.				
<b>Propuesta</b>				
Y, por supuesto, debe mejorar su mente mediante una extensa lectura.				

## FICHA DE ANÁLISIS N° 19

### “Errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio”

**Objetivo General:** Identificar errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio.

Nombre de la película: Orgullo y Prejuicio			
Año de publicación: 2005			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
Oh no, Mr. Darcy is not to be teased.		Ay no, no podemos reírnos del Sr. Darcy	
<b>Errores de traducción (MARCAR)</b>			
<b>Que afectan a la comprensión</b>		<b>Que afectan a la expresión</b>	
Omisión		Ortografía	
Falso sentido	X	Puntuación	
Sin sentido		Gramática	
No mismo sentido		Léxico	
Adición		Aspectos textuales	
Supresión		Redacción	
Variación lingüística			
<b>Pragmáticos</b>			
		Por no ser acordes con la finalidad de la traducción	
<b>Análisis y comentario</b>			
Se produce falso sentido ya el sentido de la oración ha sido traducido erróneamente.			
<b>Propuesta</b>			
Ay no, no podemos reírnos del Sr. Darcy			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 20

### “Errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio”

**Objetivo General:** Identificar errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio.

Nombre de la película: Orgullo y Prejuicio					
Año de publicación: 2005					
<b>Extractos del texto a analizar</b>					
<b>Versión en inglés</b>			<b>Versión en español</b>		
I have to inform you that the eldest Miss Bennet has captured my special attention.			I Y debo informarle que la mayor de las Bennet ha capturado mi atención.		
<b>Errores de traducción (MARCAR)</b>					
<b>Que afectan a la comprensión</b>		<b>Que afectan a la expresión</b>		<b>Pragmáticos</b>	
Omisión	X	Ortografía		Por no ser acordes con la finalidad de la traducción	
Falso sentido		Puntuación			
Sin sentido		Gramática			
No mismo sentido		Léxico			
Adición		Aspectos textuales			
Supresión		Redacción			
Variación lingüística					
<b>Análisis y comentario</b>					
Podemos observar un error de omisión ya que en la versión en español se omite la palabra “especial”.					
<b>Propuesta</b>					
Debo informarle que la mayor de las <b>Srtas</b> Bennet ha capturado mi <b>especial</b> atención.					

## FICHA DE ANÁLISIS N° 21

### “Errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio”

**Objetivo General:** Identificar errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio.

Nombre de la película: Orgullo y Prejuicio			
Año de publicación: 2005			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
In fact, several people, well, Her Ladyship included, have complimented me on my lightness of foot.		De hecho, varios, incluida la señora, me han alabado la ligereza de mis pies.	
<b>Errores de traducción (MARCAR)</b>			
<b>Que afectan a la comprensión</b>		<b>Que afectan a la expresión</b>	
Omisión		Ortografía	
Falso sentido	X	Puntuación	
Sin sentido		Gramática	
No mismo sentido		Léxico	
Adición		Aspectos textuales	
Supresión		Redacción	
Variación lingüística			
<b>Pragmáticos</b>			
		Por no ser acordes con la finalidad de la traducción	
<b>Análisis y comentario</b>			
Se produce un falso sentido al traducir erróneamente la palabra “Ladyship” por “señora”.			
<b>Propuesta</b>			
De hecho, varios, incluida <b>su señoría</b> , me han alabado la ligereza de mis pies.			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 22

### “Errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio”

**Objetivo General:** Identificar errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio.

Nombre de la película: Orgullo y Prejuicio			
Año de publicación: 2005			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
Did I just agree to dance with Mr. Dancy?		¿Acepté bailar con el Sr. Darcy?	
<b>Errores de traducción (MARCAR)</b>			
<b>Que afectan a la comprensión</b>		<b>Que afectan a la expresión</b>	
Omisión	x	Ortografía	
Falso sentido		Puntuación	
Sin sentido		Gramática	
No mismo sentido		Léxico	
Adición		Aspectos textuales	
Supresión		Redacción	
Variación lingüística			
<b>Pragmáticos</b>			
Por no ser acordes con la finalidad de la traducción			
<b>Análisis y comentario</b>			
Se produce un error de omisión ya que se omite la palabra “Just”			
<b>Propuesta</b>			
¿Acabo de aceptar bailar con el Sr. Darcy?			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 23

### “Errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio”

**Objetivo General:** Identificar errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio.

Nombre de la película: Orgullo y Prejuicio			
Año de publicación: 2005			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
Sir, I appreciate the struggle you have been through and I am very sorry to have caused you pain.		Señor, le agradezco la lucha por la que ha pasado y lamento mucho haberle causado tan tormentoso dolor.	
<b>Errores de traducción (MARCAR)</b>			
<b>Que afectan a la comprensión</b>		<b>Que afectan a la expresión</b>	
Omisión		Ortografía	
Falso sentido	x	Puntuación	
Sin sentido		Gramática	
No mismo sentido		Léxico	
Adición		Aspectos textuales	
Supresión		Redacción	
Variación lingüística			
<b>Pragmáticos</b>			
		Por no ser acordes con la finalidad de la traducción	
<b>Análisis y comentario</b>			
Se produce falso sentido ya que el mensaje de la versión en inglés era distinto al que se brindó en la versión en español.			
<b>Propuesta</b>			
Señor, aprecio la lucha por la que ha pasado y siento mucho haberle causado dolor.			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 24

### “Errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio”

**Objetivo General:** Identificar errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio.

Nombre de la película: Orgullo y Prejuicio					
Año de publicación: 2005					
<b>Extractos del texto a analizar</b>					
<b>Versión en inglés</b>			<b>Versión en español</b>		
Believe me, it was unconsciously done.			Créame, no fue conciencia.		
<b>Errores de traducción (MARCAR)</b>					
<b>Que afectan a la comprensión</b>		<b>Que afectan a la expresión</b>		<b>Pragmáticos</b>	
Omisión	X	Ortografía		Por no ser acordes con la finalidad de la traducción	
Falso sentido		Puntuación			
Sin sentido		Gramática			
No mismo sentido		Léxico			
Adición		Aspectos textuales			
Supresión		Redacción			
Variación lingüística					
<b>Análisis y comentario</b>					
Se produce un error de omisión ya que se está omitiendo la palabra “unconsciously”.					
<b>Propuesta</b>					
Créame, no fue <b>hecho a</b> conciencia.					

## FICHA DE ANÁLISIS N° 25

### “Errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio”

**Objetivo General:** Identificar errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio.

Nombre de la película: Orgullo y Prejuicio			
Año de publicación: 2005			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
It's the most dreadful news.		Son las noticias más terribles.	
<b>Errores de traducción (MARCAR)</b>			
<b>Que afectan a la comprensión</b>		<b>Que afectan a la expresión</b>	
Omisión	<input type="checkbox"/>	Ortografía	<input type="checkbox"/>
Falso sentido	X	Puntuación	<input type="checkbox"/>
Sin sentido	<input type="checkbox"/>	Gramática	<input type="checkbox"/>
No mismo sentido	<input type="checkbox"/>	Léxico	<input type="checkbox"/>
Adición	<input type="checkbox"/>	Aspectos textuales	<input type="checkbox"/>
Supresión	<input type="checkbox"/>	Redacción	<input type="checkbox"/>
Variación lingüística	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>Pragmáticos</b>			
		Por no ser acordes con la finalidad de la traducción	
<b>Análisis y comentario</b>			
Podemos observar un error de falso sentido ya que la oración no está traducida de la manera correcta.			
<b>Propuesta</b>			
Es la noticia más espantosa.			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 26

### “Errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio”

**Objetivo General:** Identificar errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio.

Nombre de la película: Orgullo y Prejuicio			
Año de publicación: 2005			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
Lydia married.		Lydia se casó.	
<b>Errores de traducción (MARCAR)</b>			
<b>Que afectan a la comprensión</b>		<b>Que afectan a la expresión</b>	
Omisión		Ortografía	
Falso sentido	X	Puntuación	
Sin sentido		Gramática	
No mismo sentido		Léxico	
Adición		Aspectos textuales	
Supresión		Redacción	
Variación lingüística			
<b>Pragmáticos</b>			
		Por no ser acordes con la finalidad de la traducción	
<b>Análisis y comentario</b>			
<p>En esta oración se detecta claramente un falso sentido ya que se ha traducido en un tiempo verbal distinto al presentando en la versión en inglés.</p>			
<b>Propuesta</b>			
Lydia casada.			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 27

### “Errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio”

**Objetivo General:** Identificar errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio.

Nombre de la película: Orgullo y Prejuicio			
Año de publicación: 2005			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
For music is my delight.		Ya que la música es mi pasión.	
<b>Errores de traducción (MARCAR)</b>			
<b>Que afectan a la comprensión</b>		<b>Que afectan a la expresión</b>	
Omisión		Ortografía	
Falso sentido	X	Puntuación	
Sin sentido		Gramática	
No mismo sentido		Léxico	
Adición		Aspectos textuales	
Supresión		Redacción	
Variación lingüística			
<b>Pragmáticos</b>			
		Por no ser acordes con la finalidad de la traducción	
<b>Análisis y comentario</b>			
Podemos ver el error de falso sentido al traducir la oración de manera incorrecta.			
<b>Propuesta</b>			
Porque la música es mi deleite.			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 28

### “Errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio”

**Objetivo General:** Identificar errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio.

Nombre de la película: Orgullo y Prejuicio					
Año de publicación: 2005					
<b>Extractos del texto a analizar</b>					
<b>Versión en inglés</b>			<b>Versión en español</b>		
If your feelings are still what there were last April, tell me so at once.			Si sus sentimientos son los mismos que antes, dígamelo ya.		
<b>Errores de traducción (MARCAR)</b>					
<b>Que afectan a la comprensión</b>		<b>Que afectan a la expresión</b>		<b>Pragmáticos</b>	
Omisión	X	Ortografía		Por no ser acordes con la finalidad de la traducción	
Falso sentido		Puntuación			
Sin sentido		Gramática			
No mismo sentido		Léxico			
Adición		Aspectos textuales			
Supresión		Redacción			
Variación lingüística					
<b>Análisis y comentario</b>					
En esta oración se ha generado un error de omisión ya que observamos que se ha omitido la palabra “April”.					
<b>Propuesta</b>					
Si sus sentimientos son los mismos que en <b>Abril</b> , dígamelo ya.					

## FICHA DE ANÁLISIS N° 29

### “Errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio”

**Objetivo General:** Identificar errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio.

Nombre de la película: Orgullo y Prejuicio			
Año de publicación: 2005			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
I, was hoping, if it would not trouble you, that I might solicit private audience with Miss Elizabeth.		Esperaba, si no le es molestia, poder tener una audiencia con la Srta. Elizabeth.	
<b>Errores de traducción (MARCAR)</b>			
<b>Que afectan a la comprensión</b>		<b>Que afectan a la expresión</b>	
Omisión	X	Ortografía	
Falso sentido		Puntuación	
Sin sentido		Gramática	
No mismo sentido		Léxico	
Adición		Aspectos textuales	
Supresión		Redacción	
Variación lingüística			
<b>Pragmáticos</b>			
Por no ser acordes con la finalidad de la traducción			
<b>Análisis y comentario</b>			
Se ha omitido la palabra “private”, creando así un error de omisión.			
<b>Propuesta</b>			
Esperaba, si no le es molestia, poder tener una audiencia <b>privada</b> con la Srta. Elizabeth.			

### FICHA DE ANÁLISIS N° 30

#### “Errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio”

**Objetivo General:** Identificar errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio.

Nombre de la película: Orgullo y Prejuicio			
Año de publicación: 2005			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
I think it was her family that was considered unsuitable.		Creo que su familia no era conveniente.	
<b>Errores de traducción (MARCAR)</b>			
<b>Que afectan a la comprensión</b>		<b>Que afectan a la expresión</b>	
Omisión	X	Ortografía	
Falso sentido		Puntuación	
Sin sentido		Gramática	
No mismo sentido		Léxico	
Adición		Aspectos textuales	
Supresión		Redacción	
Variación lingüística			
<b>Pragmáticos</b>			
Por no ser acordes con la finalidad de la traducción			
<b>Análisis y comentario</b>			
Podemos observar un error de omisión al omitir la frase “was considered”.			
<b>Propuesta</b>			
Creo que era su familia <b>la que no era considerada</b> conveniente.			

FICHA DE ANÁLISIS N° 31

“Errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio”

**Objetivo General:** Identificar errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio.

Nombre de la película: Orgullo y Prejuicio			
Año de publicación: 2005			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
You didn't tell us that you'd seen him.		¿No nos dijiste que lo viste?	
<b>Errores de traducción (MARCAR)</b>			
<b>Que afectan a la comprensión</b>		<b>Que afectan a la expresión</b>	
Omisión		Ortografía	
Falso sentido	X	Puntuación	
Sin sentido		Gramática	
No mismo sentido		Léxico	
Adición		Aspectos textuales	
Supresión		Redacción	
Variación lingüística			
<b>Pragmáticos</b>			
		Por no ser acordes con la finalidad de la traducción	
<b>Análisis y comentario</b>			
En esta oración se ha brindado un mensaje distinto en ambas versiones, creando así un error de falso sentido.			
<b>Propuesta</b>			
No nos dijiste que lo habías visto.			

**FICHA DE ANÁLISIS N° 32**

**“Errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio”**

**Objetivo General:** Identificar errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio.

Nombre de la película: Orgullo y Prejuicio				
Año de publicación: 2005				
<b>Extractos del texto a analizar</b>				
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>		
And are you having a pleasant trip?		¿Y la está pasando bien?		
<b>Errores de traducción (MARCAR)</b>				
<b>Que afectan a la comprensión</b>		<b>Que afectan a la expresión</b>		<b>Pragmáticos</b>
Omisión		Ortografía		Por no ser acordes con la finalidad de la traducción
Falso sentido	X	Puntuación		
Sin sentido		Gramática		
No mismo sentido		Léxico		
Adición		Aspectos textuales		
Supresión		Redacción		
Variación lingüística				
<b>Análisis y comentario</b>				
Se ve claramente un error de falso sentido la oración ya que el mensaje que se está brindado es distinto al de la versión en inglés.				
<b>Propuesta</b>				
¿Y está teniendo un viaje placentero?				

FICHA DE ANÁLISIS N° 33

“Errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio”

**Objetivo General:** Identificar errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio.

Nombre de la película: Orgullo y Prejuicio			
Año de publicación: 2005			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
Absolutely no. I need yo speak to Miss Elizabeth Bennet alone.		Necesito hablar a solas con la Srta. Elizabeth.	
<b>Errores de traducción (MARCAR)</b>			
<b>Que afectan a la comprensión</b>		<b>Que afectan a la expresión</b>	
Omisión	X	Ortografía	
Falso sentido		Puntuación	
Sin sentido		Gramática	
No mismo sentido		Léxico	
Adición		Aspectos textuales	
Supresión		Redacción	
Variación lingüística			
<b>Pragmáticos</b>			
Por no ser acordes con la finalidad de la traducción			
<b>Análisis y comentario</b>			
Se ha omitido la primera parte de la oración “Absolutely no”.			
<b>Propuesta</b>			
<b>Absolutamente no.</b> Necesito hablar a solas con la Srta. Elizabeth.			

### FICHA DE ANÁLISIS N° 34

#### “Errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio”

**Objetivo General:** Identificar errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio.

Nombre de la película: Orgullo y Prejuicio				
Año de publicación: 2005				
<b>Extractos del texto a analizar</b>				
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>		
No that I'm afraid of myself. But I dread other people's remarks.		No es que tema de mí misma. Pero sí de los comentarios.		
<b>Errores de traducción (MARCAR)</b>				
<b>Que afectan a la comprensión</b>		<b>Que afectan a la expresión</b>		<b>Pragmáticos</b>
Omisión		Ortografía		Por no ser acordes con la finalidad de la traducción
Falso sentido	X	Puntuación		
Sin sentido		Gramática		
No mismo sentido		Léxico		
Adición		Aspectos textuales		
Supresión		Redacción		
Variación lingüística				
<b>Análisis y comentario</b>				
Se produce falso sentido ya que el mensaje de la versión en inglés era distinto al que se brindó en la versión en español.				
<b>Propuesta</b>				
No es que tema de mí misma. Pero sí temo los comentarios de otras personas.				

## FICHA DE ANÁLISIS N° 35

### “Errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio”

**Objetivo General:** Identificar errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio.

Nombre de la película: Orgullo y Prejuicio			
Año de publicación: 2005			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
After what you have done for Lydia, and I suspect for Jane also, it is I who should be making amends.		Después de lo que hizo por Lydia y por Jane, yo soy la que debe compensar su conducta.	
<b>Errores de traducción (MARCAR)</b>			
<b>Que afectan a la comprensión</b>		<b>Que afectan a la expresión</b>	
Omisión	X	Ortografía	
Falso sentido		Puntuación	
Sin sentido		Gramática	
No mismo sentido		Léxico	
Adición		Aspectos textuales	
Supresión		Redacción	
Variación lingüística			
<b>Pragmáticos</b>			
		Por no ser acordes con la finalidad de la traducción	
<b>Análisis y comentario</b>			
Se ha producido un error de omisión ya que se ha omitido la frase “and I suspect”.			
<b>Propuesta</b>			
Después de lo que hizo por Lydia y <b>sospecho también</b> por Jane, yo soy la que debe compensar su conducta.			

**FICHA DE ANÁLISIS N° 36**

**“Errores de traducción en el subtulado al español de la Película Orgullo y Prejuicio”**

**Objetivo General:** Identificar errores de traducción en el subtulado al español de la Película Orgullo y Prejuicio.

Nombre de la película: Orgullo y Prejuicio					
Año de publicación: 2005					
<b>Extractos del texto a analizar</b>					
<b>Versión en inglés</b>			<b>Versión en español</b>		
I have two others, but they're already dancing.			Tengo dos más, pero están bailando		
<b>Errores de traducción (MARCAR)</b>					
<b>Que afectan a la comprensión</b>		<b>Que afectan a la expresión</b>		<b>Pragmáticos</b>	
Omisión	X	Ortografía		Por no ser acordes con la finalidad de la traducción	
Falso sentido		Puntuación			
Sin sentido		Gramática			
No mismo sentido		Léxico			
Adición		Aspectos textuales			
Supresión		Redacción			
Variación lingüística					
<b>Análisis y comentario</b>					
Se ha omitido la palabra “already”, generando de esta manera un error de omisión.					
<b>Propuesta</b>					
Tengo dos más, peor ya están bailando.					

**FICHA DE ANÁLISIS N° 37**

**“Errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio”**

**Objetivo General:** Identificar errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio.

Nombre de la película: Orgullo y Prejuicio			
Año de publicación: 2005			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
You write fast, Mr. Darcy		Usted escribe extraordinariamente rápido, Sr. Darcy	
<b>Errores de traducción (MARCAR)</b>			
<b>Que afectan a la comprensión</b>		<b>Que afectan a la expresión</b>	
Omisión		Ortografía	
Falso sentido		Puntuación	
Sin sentido		Gramática	
No mismo sentido		Léxico	
Adición	X	Aspectos textuales	
Supresión		Redacción	
Variación lingüística			
<b>Pragmáticos</b>			
		Por no ser acordes con la finalidad de la traducción	
<b>Análisis y comentario</b>			
Se ha producido un error de adición ya que en la versión en español se ha agregado la palabra “extraordinariamente”.			
<b>Propuesta</b>			
Usted escribe rápido, Sr. Darcy			

**FICHA DE ANÁLISIS N° 38**

**“Errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio”**

**Objetivo General:** Identificar errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio.

Nombre de la película: Orgullo y Prejuicio				
Año de publicación: 2005				
<b>Extractos del texto a analizar</b>				
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>		
This is ridiculous.		Esto es <b>ridículo</b> .		
<b>Errores de traducción (MARCAR)</b>				
<b>Que afectan a la comprensión</b>		<b>Que afectan a la expresión</b>		<b>Pragmáticos</b>
Omisión		Ortografía	X	Por no ser acordes con la finalidad de la traducción
Falso sentido		Puntuación		
Sin sentido		Gramática		
No mismo sentido		Léxico		
Adición		Aspectos textuales		
Supresión		Redacción		
Variación lingüística				
<b>Análisis y comentario</b>				
Se ha generado un error de ortografía ya que no se ha colocado la tilde respectiva a la palabra “ridículo”.				
<b>Propuesta</b>				
Esto es <b>ridículo</b> .				

FICHA DE ANÁLISIS N° 39

“Errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio”

**Objetivo General:** Identificar errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio.

Nombre de la película: Orgullo y Prejuicio					
Año de publicación: 2005					
<b>Extractos del texto a analizar</b>					
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>			
I'm so sorry. How is my sister?		Lo siento. ¿Y mi hermana?			
<b>Errores de traducción (MARCAR)</b>					
<b>Que afectan a la comprensión</b>		<b>Que afectan a la expresión</b>		<b>Pragmáticos</b>	
Omisión	X	Ortografía		Por no ser acordes con la finalidad de la traducción	
Falso sentido		Puntuación			
Sin sentido		Gramática			
No mismo sentido		Léxico			
Adición		Aspectos textuales			
Supresión		Redacción			
Variación lingüística					
<b>Análisis y comentario</b>					
Notamos un error de omisión ya que se ha omitido la palabra “How” en la versión en español.					
<b>Propuesta</b>					
Lo siento. ¿Cómo está mi hermana?					

**FICHA DE ANÁLISIS N° 40**

**“Errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio”**

**Objetivo General:** Identificar errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio.

Nombre de la película: Orgullo y Prejuicio			
Año de publicación: 2005			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
I do dote on her.		Lo aprecio muchísimo.	
<b>Errores de traducción (MARCAR)</b>			
<b>Que afectan a la comprensión</b>		<b>Que afectan a la expresión</b>	
Omisión		Ortografía	
Falso sentido	X	Puntuación	
Sin sentido		Gramática	
No mismo sentido		Léxico	
Adición		Aspectos textuales	
Supresión		Redacción	
Variación lingüística			
<b>Pragmáticos</b>			
		Por no ser acordes con la finalidad de la traducción	
<b>Análisis y comentario</b>			
Se observa un falso sentido, ya que la versión en inglés es totalmente distinta a la versión en español.			
<b>Propuesta</b>			
Me dedico a ella			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 41

### “Errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio”

**Objetivo General:** Identificar errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio.

Nombre de la película: Orgullo y Prejuicio			
Año de publicación: 2005			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
I never heard of a young lady that people say she is not accomplished.		Todas las que me nombran tienen talento.	
<b>Errores de traducción (MARCAR)</b>			
<b>Que afectan a la comprensión</b>		<b>Que afectan a la expresión</b>	
Omisión		Ortografía	
Falso sentido	X	Puntuación	
Sin sentido		Gramática	
No mismo sentido		Léxico	
Adición		Aspectos textuales	
Supresión		Redacción	
Variación lingüística			
<b>Pragmáticos</b>			
		Por no ser acordes con la finalidad de la traducción	
<b>Análisis y comentario</b>			
Se produce falso sentido ya que el mensaje de la versión en inglés era distinto al que se brindó en la versión en español.			
<b>Propuesta</b>			
Nunca escuché de una joven que la gente diga que no lo ha logrado.			

**FICHA DE ANÁLISIS N° 42**

**“Errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio”**

**Objetivo General:** Identificar errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio.

Nombre de la película: Orgullo y Prejuicio			
Año de publicación: 2005			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
She would certainly be a fearsome thing to behold.		Por cierto que habría que temerle.	
<b>Errores de traducción (MARCAR)</b>			
<b>Que afectan a la comprensión</b>		<b>Que afectan a la expresión</b>	
Omisión		Ortografía	
Falso sentido	X	Puntuación	
Sin sentido		Gramática	
No mismo sentido		Léxico	
Adición		Aspectos textuales	
Supresión		Redacción	
Variación lingüística			
<b>Pragmáticos</b>			
		Por no ser acordes con la finalidad de la traducción	
<b>Análisis y comentario</b>			
Se ha producido un falso sentido al seleccionar una palabra incorrecta para la traducción de la palabra “fearsome”.			
<b>Propuesta</b>			
Ella ciertamente sería una cosa temible de ver.			

### FICHA DE ANÁLISIS N° 43

#### “Errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio”

**Objetivo General:** Identificar errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio.

Nombre de la película: Orgullo y Prejuicio			
Año de publicación: 2005			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
Mr. Collins, we are perfectly able to keep a cook.		Sr. Collins, contamos con un cocinero.	
<b>Errores de traducción (MARCAR)</b>			
<b>Que afectan a la comprensión</b>		<b>Que afectan a la expresión</b>	
Omisión	X	Ortografía	
Falso sentido		Puntuación	
Sin sentido		Gramática	
No mismo sentido		Léxico	
Adición		Aspectos textuales	
Supresión		Redacción	
Variación lingüística			
<b>Pragmáticos</b>			
Por no ser acordes con la finalidad de la traducción			
<b>Análisis y comentario</b>			
Observamos un error de omisión ya que se omite la palabra “we are perfectly able”			
<b>Propuesta</b>			
Sr. Collins, somos perfectamente capaces de contar con un cocinero.			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 44

### “Errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio”

**Objetivo General:** Identificar errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio.

Nombre de la película: Orgullo y Prejuicio			
Año de publicación: 2005			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
How many letters you must have occasion to write, Mr. Darcy		Cuántas cartas <b>habra</b> tenido oportunidad de escribir.	
<b>Errores de traducción (MARCAR)</b>			
<b>Que afectan a la comprensión</b>		<b>Que afectan a la expresión</b>	
Omisión		Ortografía	X
Falso sentido		Puntuación	
Sin sentido		Gramática	
No mismo sentido		Léxico	
Adición		Aspectos textuales	
Supresión		Redacción	
Variación lingüística			
<b>Pragmáticos</b>			
		Por no ser acordes con la finalidad de la traducción	
<b>Análisis y comentario</b>			
En esta oración encontramos un error de ortografía ya que no se ha colocado la tilde en la palabra “habrá”.			
<b>Propuesta</b>			
Cuántas cartas <b>habrá</b> tenido oportunidad de escribir.			

FICHA DE ANÁLISIS N° 45

“Errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio”

**Objetivo General:** Identificar errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio.

Nombre de la película: Orgullo y Prejuicio			
Año de publicación: 2005			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
Tell me, do you and your sisters very often go to Meryton?		Dígame, ¿ustedes van a menudo a Meryton?	
<b>Errores de traducción (MARCAR)</b>			
<b>Que afectan a la comprensión</b>		<b>Que afectan a la expresión</b>	
Omisión		Ortografía	
Falso sentido	X	Puntuación	
Sin sentido		Gramática	
No mismo sentido		Léxico	
Adición		Aspectos textuales	
Supresión		Redacción	
Variación lingüística			
<b>Pragmáticos</b>			
		Por no ser acordes con la finalidad de la traducción	
<b>Análisis y comentario</b>			
Se produce falso sentido ya que el mensaje de la versión en inglés era distinto al que se brindó en la versión en español.			
<b>Propuesta</b>			
Dígame, ¿usted y sus hermanas van a menudo a Meryton?			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 46

### “Errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio”

**Objetivo General:** Identificar errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio.

Nombre de la película: Orgullo y Prejuicio			
Año de publicación: 2005			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
And my Jane marrying this young man must throw her sisters in the way of other rich men.		Que mi hija Jane se case con él, ayudará a que las hermanas conozcan hombres ricos.	
<b>Errores de traducción (MARCAR)</b>			
<b>Que afectan a la comprensión</b>		<b>Que afectan a la expresión</b>	
Omisión		Ortografía	
Falso sentido	X	Puntuación	
Sin sentido		Gramática	
No mismo sentido		Léxico	
Adición		Aspectos textuales	
Supresión		Redacción	
Variación lingüística			
<b>Pragmáticos</b>			
Por no ser acordes con la finalidad de la traducción			
<b>Análisis y comentario</b>			
Se observa un error de falso sentido entre ambas versiones.			
<b>Propuesta</b>			
Y mi Jane casándose con este joven, debe guiar a sus hermanas en el camino de otros hombres ricos.			

FICHA DE ANÁLISIS N° 47

“Errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio”

**Objetivo General:** Identificar errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio.

Nombre de la película: Orgullo y Prejuicio			
Año de publicación: 2005			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
There are few of us who are secure enough to be really in love without the proper encouragement.		Algunas de nosotras estamos seguras de enamorarnos de verdad sin el aliento apropiado.	
<b>Errores de traducción (MARCAR)</b>			
<b>Que afectan a la comprensión</b>		<b>Que afectan a la expresión</b>	
Omisión		Ortografía	
Falso sentido	X	Puntuación	
Sin sentido		Gramática	
No mismo sentido		Léxico	
Adición		Aspectos textuales	
Supresión		Redacción	
Variación lingüística			
<b>Pragmáticos</b>			
		Por no ser acordes con la finalidad de la traducción	
<b>Análisis y comentario</b>			
Se produce falso sentido ya que el mensaje de la versión en inglés era distinto al que se brindó en la versión en español.			
<b>Propuesta</b>			
Hay pocos de nosotros que estamos lo suficientemente seguros como para estar realmente enamorados sin el estímulo adecuado.			

**FICHA DE ANÁLISIS N° 48**

**“Errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio”**

**Objetivo General:** Identificar errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio.

Nombre de la película: Orgullo y Prejuicio			
Año de publicación: 2005			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
Go back now and say you've changed your mind!		¡Regresa y dile que lo pensaste!	
<b>Errores de traducción (MARCAR)</b>			
<b>Que afectan a la comprensión</b>		<b>Que afectan a la expresión</b>	
Omisión		Ortografía	
Falso sentido	X	Puntuación	
Sin sentido		Gramática	
No mismo sentido		Léxico	
Adición		Aspectos textuales	
Supresión		Redacción	
Variación lingüística			
<b>Pragmáticos</b>			
		Por no ser acordes con la finalidad de la traducción	
<b>Análisis y comentario</b>			
Se produce un falso sentido ya que ambas versiones tienen un mensaje parecido pero no igual.			
<b>Propuesta</b>			
¡Vuelve ahora y dile que has cambiado de opinión!			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 49

### “Errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio”

**Objetivo General:** Identificar errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio.

Nombre de la película: Orgullo y Prejuicio			
Año de publicación: 2005			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
Your youngest sisters, are they out in society?		¿Sus hermanas menores llevan una vida social?	
<b>Errores de traducción (MARCAR)</b>			
<b>Que afectan a la comprensión</b>		<b>Que afectan a la expresión</b>	
Omisión		Ortografía	
Falso sentido	X	Puntuación	
Sin sentido		Gramática	
No mismo sentido		Léxico	
Adición		Aspectos textuales	
Supresión		Redacción	
Variación lingüística			
<b>Pragmáticos</b>			
		Por no ser acordes con la finalidad de la traducción	
<b>Análisis y comentario</b>			
Se produce falso sentido ya que el mensaje de la versión en inglés era distinto al que se brindó en la versión en español.			
<b>Propuesta</b>			
Sus hermanas más jóvenes, ¿están en sociedad?			

**FICHA DE ANÁLISIS N° 50**

**“Errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio”**

**Objetivo General:** Identificar errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio.

Nombre de la película: Orgullo y Prejuicio			
Año de publicación: 2005			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
It was the lack of propriety shown by your mother, your three younger sisters, even, in ocations, your father.		La falta de corrección por parte de su madre, de sus hermanas y, a veces, su padre.	
<b>Errores de traducción (MARCAR)</b>			
<b>Que afectan a la comprensión</b>		<b>Que afectan a la expresión</b>	
Omisión		Ortografía	
Falso sentido	X	Puntuación	
Sin sentido		Gramática	
No mismo sentido		Léxico	
Adición		Aspectos textuales	
Supresión		Redacción	
Variación lingüística			
<b>Pragmáticos</b>			
		Por no ser acordes con la finalidad de la traducción	
<b>Análisis y comentario</b>			
El sentido se ambas versiones es distinto, generando asi un error de falso sentido.			
<b>Propuesta</b>			
Fue la falta de propiedad mostrada por su madre, sus tres hermanas menores e incluso, en ocasiones, su padre.			

**FICHA DE ANÁLISIS N° 51**

**“Errores de traducción en el subtítulado al español de la Película Orgullo y Prejuicio”**

**Objetivo General:** Identificar errores de traducción en el subtítulado al español de la Película Orgullo y Prejuicio.

Nombre de la película: Orgullo y Prejuicio				
Año de publicación: 2005				
<b>Extractos del texto a analizar</b>				
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>		
Oh, take care, my love, that savours strongly of bitterness.		Cuidado, cariño, eso suena a amargura.		
<b>Errores de traducción (MARCAR)</b>				
<b>Que afectan a la comprensión</b>		<b>Que afectan a la expresión</b>		<b>Pragmáticos</b>
Omisión	X	Ortografía		
Falso sentido		Puntuación		
Sin sentido		Gramática		
No mismo sentido		Léxico		
Adición		Aspectos textuales		
Supresión		Redacción		
Variación lingüística				
<b>Análisis y comentario</b>				
Se puede observar un error de omisión ya que se omite la palabra “strongly” de la versión en inglés.				
<b>Propuesta</b>				
Cuidado, cariño, que huele fuertemente a amargura.				

FICHA DE ANÁLISIS N° 52

“Errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio”

**Objetivo General:** Identificar errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio.

Nombre de la película: Orgullo y Prejuicio			
Año de publicación: 2005			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
They said that the house was open for visitors.		Dijeron que se podía pasar.	
<b>Errores de traducción (MARCAR)</b>			
<b>Que afectan a la comprensión</b>		<b>Que afectan a la expresión</b>	
Omisión		Ortografía	
Falso sentido	X	Puntuación	
Sin sentido		Gramática	
No mismo sentido		Léxico	
Adición		Aspectos textuales	
Supresión		Redacción	
Variación lingüística			
<b>Pragmáticos</b>			
		Por no ser acordes con la finalidad de la traducción	
<b>Análisis y comentario</b>			
Se produce falso sentido ya que el mensaje de la versión en inglés era distinto al que se brindó en la versión en español.			
<b>Propuesta</b>			
Dijeron que la casa estaba abierta para los visitantes.			

FICHA DE ANÁLISIS N° 53

“Errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio”

**Objetivo General:** Identificar errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio.

Nombre de la película: Orgullo y Prejuicio			
Año de publicación: 2005			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
When you have five daughters Lizzy, tell me what else will occupy your thoughts.		Cuando tengas hijas Lizzy, dime que más ocupará tus pensamientos.	
<b>Errores de traducción (MARCAR)</b>			
<b>Que afectan a la comprensión</b>		<b>Que afectan a la expresión</b>	
Omisión	X	Ortografía	
Falso sentido		Puntuación	
Sin sentido		Gramática	
No mismo sentido		Léxico	
Adición		Aspectos textuales	
Supresión		Redacción	
Variación lingüística			
<b>Pragmáticos</b>			
		Por no ser acordes con la finalidad de la traducción	
<b>Análisis y comentario</b>			
Se omite la palabra “cinco”, variando así el mensaje de la versión en español.			
<b>Propuesta</b>			
Cuando tengas cinco hijas Lizzy, dime que más ocupará tus pensamientos.			

**FICHA DE ANÁLISIS N° 54**

**“Errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio”**

**Objetivo General:** Identificar errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio.

Nombre de la película: Orgullo y Prejuicio			
Año de publicación: 2005			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
He paid for the wedding, Wickham's comission. Everything.		<b>Pago</b> por la boda, la comisión de Wickham, todo	
<b>Errores de traducción (MARCAR)</b>			
<b>Que afectan a la comprensión</b>		<b>Que afectan a la expresión</b>	
Omisión		Ortografía	X
Falso sentido		Puntuación	
Sin sentido		Gramática	
No mismo sentido		Léxico	
Adición		Aspectos textuales	
Supresión		Redacción	
Variación lingüística			
<b>Análisis y comentario</b>			
Se produce un error de ortografía al no colocar la tilde correspondiente en la palabra “pagó”.			
<b>Propuesta</b>			
Pagó por la boda, la comisión de Wickham, todo			

#### **4. Instrumentos de recogida de datos**

El instrumento para la recolección de datos de la presente investigación fue la ficha de análisis. El procedimiento para la extracción de los datos constituyó en ver la película “Orgullo y Prejuicio” 05 veces para poder extraer las muestras o fragmentos de mayor concordancia con nuestro objetivo general, estos errores conforman el corpus específico.

#### **5. Técnicas de procesamiento y análisis de datos**

Se utilizó el software estadístico IBM SPSS versión 25 para el procesamiento de los datos. Se aplicó el análisis estadístico descriptivo de las tablas y gráficos estadísticos que obtuvimos como resultado.

#### **6. Procedimiento de ejecución del estudio**

Se realizó la extracción de las todas muestras (total 54 muestras), las cuales fueron analizadas para poder identificar los errores presentes en los subtítulos de la película en estudio. Posteriormente, se procedió a brindar las propuestas correctas para la traducción del subtítulo.

Terminado este proceso se procesaron los datos con el software estadístico para de esta manera poder comprobar las hipótesis generales y específicas de nuestro estudio.

Finalmente, se presentaron las tablas y gráficos obtenidos como resultados de las hipótesis, todo con sus respectivos porcentajes. Probando así las hipótesis dadas al inicio de esta investigación.

## CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN

### 1. Datos cuantitativos

En este apartado se presenta la comprobación de la hipótesis general y las hipótesis específicas realizadas a través de la estadística descriptiva, cuyas tablas y gráficos han sido procesados en el programa IBM Statistics SPSS versión 25.

#### 1.1. Hipótesis general

Los errores de traducción más frecuentes en el subtulado del inglés al español de la película “Orgullo y Prejuicio” son los errores que afectan a la comprensión del texto.

**TABLA N° 1: TIPO DE ERRORES EN EL SUBTITULADO DE LA PELÍCULA ORGULLO Y PREJUICIO**

Tipo de error	Frecuencia	Porcentaje
DE COMPRENSIÓN	49	90,7
DE EXPRESIÓN	5	9,3
Total	54	100,0

**Fuente: elaboración propia**

Como se puede observar en la tabla de resultados N°1, se analizó un total de 54 muestras y se encontró que los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo del inglés al español de la película “Orgullo y Prejuicio” son los errores que afectan a la comprensión del texto original con 90,7%, seguidos de los errores de expresión en la lengua de llegada con 9,3%. Asimismo, no se llegaron a encontrar errores de tipo pragmático en el subtítulo de esta película.

## 1.2. Hipótesis específica

### 1.2.1. Hipótesis específica 1

Los errores de traducción que afectan a la comprensión en el subtítulo del inglés al español de la película “Orgullo y Prejuicio” son: falso sentido, omisión y adición.

**TABLA N° 2: ERRORES DE TRADUCCIÓN QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN**

Errores que afectan a la comprensión	Frecuencia	Porcentaje
OMISION	12	24,5
FALSO SENTIDO	36	73,5
ADICION	1	2,0
Total	49	100,0

**Fuente: elaboración propia**

Con la tabla de resultados N°2, pudimos identificar los errores de traducción que afectan a la comprensión del texto original en el subtulado del inglés al español de la película “Orgullo y Prejuicio”. De las 49 muestras encontradas, los resultados mostraron que se encontró un 73,5% de errores de falso sentido, un 24,5% de errores de omisión y por último un 2,0% de errores de adición.

### 1.2.2. Hipótesis específica 2

Los errores de traducción que afectan a la expresión en el subtulado del inglés al español de la película “Orgullo y Prejuicio” son: ortografía y puntuación y redacción.

**TABLA N° 3: ERRORES DE TRADUCCIÓN QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN**

Errores que afectan a la expresión	Frecuencia	Porcentaje
ORTOGRAFIA Y PUNTUACION	5	100,0

**Fuente: elaboración propia**

En la tabla N°3, se buscó identificar los errores de traducción que afectan a la expresión en la lengua de llegada en el subtulado del inglés al español de la película

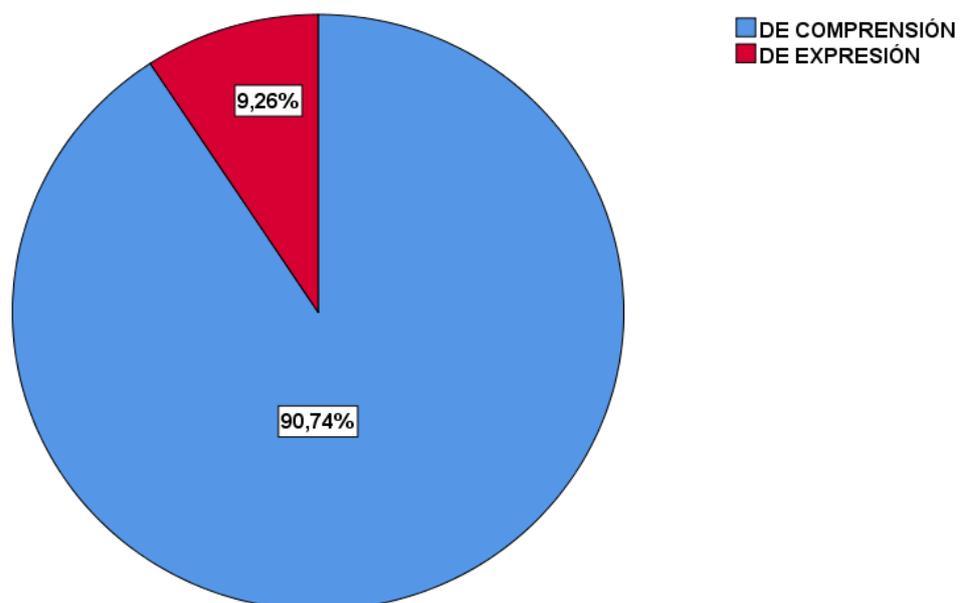
“Orgullo y Prejuicio”. Se analizaron las 5 muestras halladas para este tipo de error y se llegó a encontrar solo 1 tipo de error, este fue el error de ortografía y puntuación con 100,0%.

## 2. Análisis de resultados

### 2.1. Hipótesis general

Los errores de traducción más frecuentes en el subtulado del inglés al español de la película “Orgullo y Prejuicio” son los errores que afectan a la comprensión del texto.

**GRÁFICO 1: TIPO DE ERRORES EN EL SUBTITULADO DE LA PELÍCULA ORGULLO Y PREJUICIO**

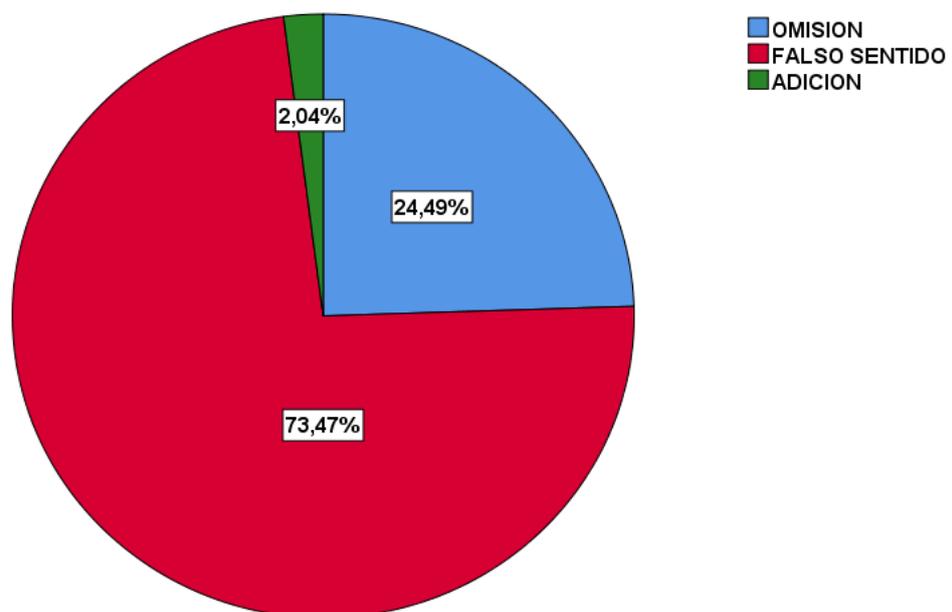


En este gráfico de frecuencia exponemos los porcentajes de errores de traducción más frecuentes en el subtítulo del inglés al español de la película “Orgullo y Prejuicio”. De acuerdo a los resultados obtenidos a través del proceso estadístico, podemos observar los errores que afectan a la comprensión del texto con 90,74% y los errores que afectan a la expresión con 9,26%.

## 2.2. Hipótesis específica 1

Los errores de traducción que afectan a la comprensión en el subtítulo del inglés al español de la película “Orgullo y Prejuicio” son: falso sentido, omisión y adición.

**GRÁFICO 2: ERRORES DE TRADUCCIÓN QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN**

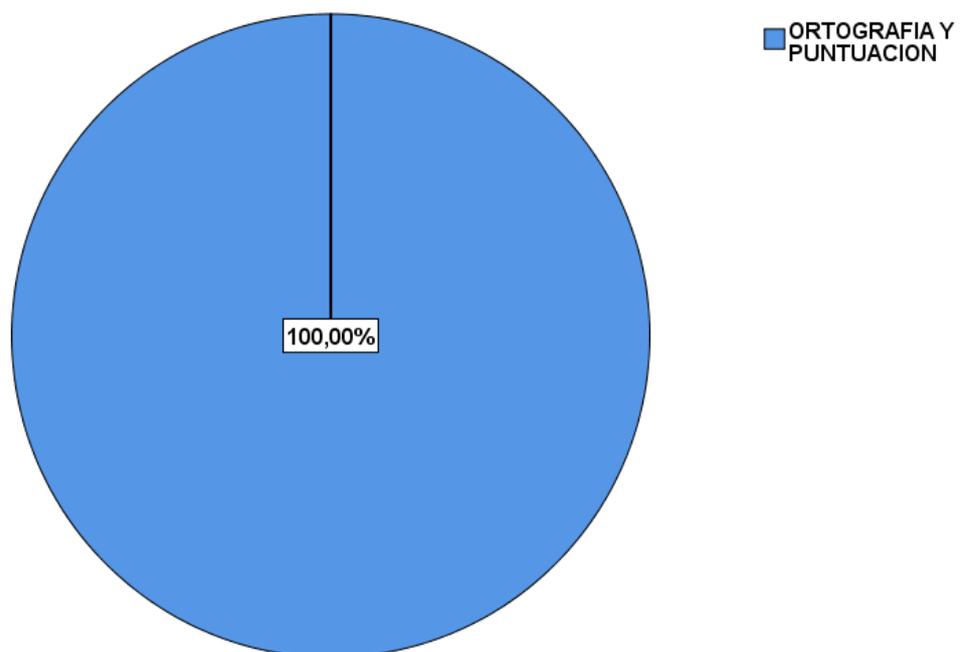


En el gráfico de frecuencia N°2, mostramos los errores de traducción que afectan a la comprensión del texto en el subtulado del inglés al español de la película “Orgullo y Prejuicio”, estos son: falso sentido con 73,47%, omisión con 24,49% y por último adición con 2,04%.

### 2.3. Hipótesis específica 2

Los errores de traducción que afectan a la expresión en el subtulado del inglés al español de la película “Orgullo y Prejuicio” son: ortografía y puntuación y redacción.

**GRÁFICO 3: ERRORES DE TRADUCCIÓN QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN**



Como se puede observar en el gráfico N°3, se buscó identificar los errores de traducción que afectan a la expresión en la lengua de llegada en el subtítulo del inglés al español de la película “Orgullo y Prejuicio”, llegando a encontrar solo un tipo de error de expresión, este fue el de ortografía y puntuación llegando a tener un 100% de resultados.

### **3. Discusión y resultados**

El propósito general de esta investigación fue analizar los errores de la traducción de inglés al español de la película “Orgullo y Prejuicio”. Para este propósito, se optó por realizar un estudio observacional descriptivo, el cual nos permitió seleccionar, clasificar y analizar de manera precisa 54 muestras de fragmentos del subtítulo de la película mencionada con anterioridad.

Una vez obtenida y organizada toda la información, se examinó cada muestra por medio de fichas elaboradas y validadas por expertos. En estas fichas se pudo clasificar los errores según comprensión o expresión del texto. Luego se procedió a brindar una propuesta correcta para la traducción del fragmento traducido erróneamente.

Coincidió con la tesis de Carrasco y Escobar en cuanto a la selección de errores, ya que su trabajo de investigación también contó con el baremo de Hurtado, teniendo

como objetivos la identificación de errores que afectan a la comprensión, a la expresión de la lengua y a la funcionalidad. Tanto en su tesis como mi investigación, se encontró una mayor cantidad de errores de comprensión, seguidos de errores que afectaron a la expresión, lo único en lo que no se coincide es que en su tesis ellas llegaron a encontrar errores que afectaron a la funcionalidad a diferencia de la presente investigación en la cual no se llegó a encontrar tales errores.

En su investigación, Espinoza Requejo, realizó el análisis según baremo de Delisle, encontrando también algunos errores de traducción (omisión, contrasentido y adición) que según baremo de Hurtado, corresponderían a errores de comprensión, los mismos que se indica en nuestra investigación, son los de mayor porcentaje. No obstante, con la investigación de Saldaña, quien uso un baremo distinto al de Hurtado, se pudo coincidir y evidenciar un uso incorrecto de ortografía, que pertenecen según Hurtado a errores de expresión.

Como resultado final, se pudo apreciar que el subtítulo de la película “*Orgullo y Prejuicio*”, cuenta con más de un tipo de error, dando de esta manera un resultado positivo a las hipótesis propuestas al inicio de esta investigación.

## **CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES**

### **1. Conclusiones: General y específicas**

A partir de los resultados obtenidos en esta investigación, se concluyó lo siguiente:

- En el presente trabajo de investigación se han cumplido en su mayoría con los objetivos generales y específicos formulados en el capítulo I.
- Del análisis del corpus estudiado en esta investigación, se pudo encontrar que el error de traducción más frecuente en el subtítulo al español de la película *Orgullo y prejuicio* fue el error de comprensión.
- Se identificó además que el segundo error de traducción más usado en esta película fueron los errores de expresión.
- No se presentaron errores de funcionalidad o errores pragmáticos en el subtítulo de la película *Orgullo y Prejuicio*. Lo que fortalece nuestra hipótesis ya que no se esperaba encontrar errores de este tipo.

- Los errores que afectan a la comprensión del texto original en el subtítulo de la película Orgullo y Prejuicio fueron los errores de omisión, falso sentido y adición.
- El error que afectan a la expresión en la lengua de llegada en el subtítulo al español de la película Orgullo y Prejuicio fue el error de ortografía y puntuación.

## **2. Recomendaciones**

Las recomendaciones para la presente investigación son:

- Muchas veces es mejor realizar una investigación exhaustiva del tema a tratar, en este caso, sobre los diferentes errores de traducción existentes.
- Un traductor siempre debe mantenerse en constante estudio para tener siempre un alto dominio del tema.

- Saber identificar las distintas técnicas de traducción que existen para de esta manera realizar una traducción correcta y sin errores.
- Existen muchas clasificaciones de los tipos de errores según distintos expertos. Es indispensable que todo traductor las estudie para no caer en este tipo de inadecuaciones.
- El trabajo del traductor debe ser siempre, hacer que el mensaje llegue de manera correcta y fidedigna al público receptor, para que de esta manera todos puedan familiarizar con la película a traducir.

## REFERENCIAS

Adversus. Recuperado de <http://www.adversus.org/>

Alama Nole, Z. (2016). *Análisis de las técnicas de traducción de títulos de películas del inglés al español en España y América*. (Tesis de título). Universidad Ricardo Palma, Lima, Perú.

Bernal Merino, M. (2002). *La traducción audiovisual*. España. Edición Publicaciones Universidad de Alicante.

Bravo Seminario, M. (2002). *Errores más frecuentes en la Traducción Automática de Grupos Nominales Complejos (Programas Babelsifh AltaVista, Freetranslation y Lernout & Hauspie)*. (Tesis de título). Universidad Ricardo Palma, Lima, Perú.

Caprara, G. y Sisti, A. (2011). *Variación lingüística y traducción audiovisual (el doblaje y subtitulado en Gomorra)*. AdVersuS VII (21), 150-169. Recuperado de <http://www.adversus.org/indice/nro-21/articulos/07-VIII-21.pdf>

Carrasco, L. y Escobar G. (2016). *Crítica de los errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie 'Friends'*. (Tesis de título). Universidad Ricardo Palma, Lima, Perú.

Caycho Rodriguez, S. (2014). *Técnicas de traducción en la subtitulación de series estadounidenses en el año 2014*. (Tesis de título, Universidad César Vallejo). Recuperado de <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/UCV/2874>

Delisle, J. y Bastin, G. (1997). *Iniciación a la traducción Enfoque Interpretativo. Teoría y Práctica*. Adaptación Española: Georges L. Bastin. Caracas, Venezuela. Editorial Universidad Central de Venezuela.

Díaz Cintas J. y Remael A. (2007). *Audiovisual Translation, Subtitling*. Nueva York, Estados Unidos. Editorial St. Jerome.

Díaz Cintas, J. (2001). *La traducción audiovisual. El subtitulado*. España. Ediciones Almar (Grupo editorial Ambos Mundos).

Espinoza Requejo, T. (2018). *Errores de traducción encontrados en la traducción directa inglés-español del capítulo I al capítulo VI del libro Soy Leyenda*. (Tesis de

título, Universidad Cesar Vallejo). Recuperado de <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/UCV/25828>

Ferrer J. (2010). *Conceptos básicos de la metodología de la investigación*. Recuperado de <http://metodologia02.blogspot.com/p/operacionalizacion-de-variables.html>

Flores Lucas, G (2014). *Subtitulación de videojuegos en México: estándares de subtitulación para un caso especial de traducción audiovisual*. (Tesis de maestría, Universidad Autónoma del Estado México). Recuperado de <http://ri.uaemex.mx/bitstream/handle/20.500.11799/49961/Tesis%20Maestr%C3%A1Da.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Fonseca Burga, G. (2000). *Análisis Contrastivo y Propuesta de Traducción de los Errores Encontrados en las Traducciones del Cuento 'The Happy Prince' de Oscar Wilde*. (Tesis de título). Universidad Ricardo Palma, Lima, Perú.

Franco Cortés, C. (2015). *Análisis de los errores de traducción en la subtitulación de la película Freedom Writers*. (Tesis de título, Universidad del Valle). Recuperado de [bibliotecadigital.univalle.edu.co/bitstream/10893/9698/1/CB0541271.pdf](http://bibliotecadigital.univalle.edu.co/bitstream/10893/9698/1/CB0541271.pdf)

Garrido, Y. (2014). *Comparación de Subtítulos profesionales y Fansubs en un capítulo de la serie Breaking Bad (Vince Gilligan, 2008)*. (Tesis de grado, Universidad Jaime I). Recuperado de [http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/107361/TFG\\_2013\\_garridoY.pdf;jsessionid=CAEB022AAC6FC00F0E514A9D6A0A180F?sequence=1](http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/107361/TFG_2013_garridoY.pdf;jsessionid=CAEB022AAC6FC00F0E514A9D6A0A180F?sequence=1)

Honorio, R. (2016). *Errores en la traducción de cartas gastronómicas de los restaurantes de comida criolla en el Perú del español al inglés*. (Tesis de título). Universidad Ricardo Palma, Lima, Perú.

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. España: Ediciones Cátedra (Grupo Anaya, S.A.).

Introducción a la técnica del subtítulo, s. f. Recuperado de: <http://www.mondoagit.es/tecnica-subtitulado/>

Jane Austin, s.f. Recuperado de <https://www.biografiasyvidas.com/biografia/a/austen.htm>

Jiménez Zorrilla, O. (1999). *Subtitulado de Películas: ¿Técnica de Traducción? ¿Técnica Cinematográfica?*. (Tesis de título). Universidad Ricardo Palma, Lima, Perú.

La obra de Jane Austen, s. f. Recuperado de <https://janeaustencastellano.wordpress.com/obra-janeausten/>

Maillot, J. (1997). *La traducción científica y técnica*. Adaptación Española: Julia Sevilla Muñoz. España. Madrid, España. Ediciones Gredo, S. A..

Martínez Sierra, J. (2012). *Reflexiones sobre la traducción audiovisual. Tres aspectos, tres momentos*. España. Ediciones JPM.

Medina, A. y Cabrera, L. (2016). *Análisis crítico de los errores a nivel léxico-semántico en el doblaje al español de las dos primeras temporadas de la serie Sherlock (2010-2012)*. (Tesis de título). Universidad Ricardo Palma, Lima, Perú.

Molina, L. y Santamaria, L. (2016). *Traducción, interpretación y estudios interculturales*. España. Editorial Comares.

Mora L. (2013). *La imagen reciclada como producto innovador*. (Trabajo de investigación, Universidad de Medellín). Recuperado de <https://orgullo-y-prejuicio.webnode.es/news/trabajo/>

Nida, E y Taber, Ch. (1986). *La traducción. Teoría y práctica*. Madrid, España. Ediciones Cristianidad, S. L.

Nida, E. (2012). *Sobre la traducción*. Madrid, España. Ediciones Cátedra (Grupo Anaya, S.A.)

Ogea Pozo, M. *Traducción y subtitulado de documentales culturales de materia árabe en la marco de la traducción especializada: El caso de When the Moors ruled in Europe*. (Tesis de doctorado, Universidad de Córdoba). Recuperado de <https://helvia.uco.es/xmlui/bitstream/handle/10396/13396/2016000001260.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Ramírez Olivero, V. (2015). Análisis de la traducción y de la subtitulación de la serie «A to Z» con Aegisub y Subtitle Workshop. Recuperado de [https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg\\_13466/Ramirez\\_Olivero\\_Veronica\\_1329360\\_TFGTI1415.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg_13466/Ramirez_Olivero_Veronica_1329360_TFGTI1415.pdf)

Real academia española. Recuperado de <http://www.rae.es/>

Repullés Sánchez, F. (2015). *La traducción de películas de animación: las producciones de la era pos-disney; una nueva era en los dibujos animados*. (Tesis

doctoral, Universidad del País Vasco). Recuperado de [https://addi.ehu.es/bitstream/handle/10810/18523/TESIS\\_REPULLES\\_SANCHEZ\\_FERNANDO.pdf?sequence=1](https://addi.ehu.es/bitstream/handle/10810/18523/TESIS_REPULLES_SANCHEZ_FERNANDO.pdf?sequence=1)

Rica Peromingo, J. (2016). *Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual (TAV)*. Suiza. Editorial Peter Lang.

Sagastizabal Peña, J. (2013). *Estudio Comparativo entre el doblaje y la subtitulación en la película El Hobbit: Un Viaje Inesperado*. (Tesis de título, Universidad César Vallejo). Recuperado de <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/UCV/2731>

Saldaña Cabanillas S. (2016). *Errores de adaptación en el subtitulado inglés – español de la película: Olympus has fallen*. (Tesis de título, Universidad Cesar Vallejo). Recuperado de <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/UCV/30061>

Ternero Monzón, J. (2018). *Estudio comparativo del doblaje y subtitulado al español de las canciones de películas de Disney*. (Tesis de título, Universidad César Vallejo). Recuperado de <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/UCV/17323>

Traducción audiovisual, 2014. Recuperado de <https://traductorasonline.wordpress.com/2014/09/21/traduccion-audiovisual/>

Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la traducción*. Washington. Editorial Georgetown University.

Weixuan M. (2015). *Análisis de la traducción de los subtítulos de la película china White Vengeance (Rengang Li, 2011) al español*. (Tesis de master, Universidad de Valladolid). Recuperado de <https://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/13624/8/TFM-O%2012%20corr..pdf>

# **ANEXOS**

## MUESTRAS PARA VALIDACIÓN

ALUMNA: LESLIE MERINO MALAVER

Nro.	TO	TM	TIPO DE ERROR	PROPUESTA	COMENTARIO
1	As you wish to tell me, my dear, I doubt I have any choice in the matter.	Tú quieres contármelo, querida, y yo no tengo inconveniente en oírlo	Falso sentido	Como desees hacerlo querida, dudo tener otra opción	OK
2	-So will he come to the ball tomorrow? - I believe so	- ¿Lo ha invitado al baile de mañana, papá? - Por supuesto	Falso sentido	- ¿Entonces vendrá al baile de mañana? - Eso creo	OK
3	My father loved Mr. Wickham as a son. He left him a generous living.	Mi padre amaba al Sr. Wickham como a un hijo. En consecuencia, él le dejó una profesión con ganancias generosas.	Falso sentido	Mi padre amaba al Sr. Wickham como a un hijo. En consecuencia, él le dejó una herencia generosa.	OK
4	He demanded the value of the living which he'd gambled away within weeks.	Él exigió el valor integral de la profesión que le fue dada y después de perder todo con el juego en cuestión de semanas.	Falso sentido	Él exigió el valor total de la herencia que le fue dada y después perdió todo en el juego en cuestión de semanas.	OK
5	- Why didn't she ask me as well? - Because I'm better company.	- Pero él me lo pidió - Porque soy menor, dulzura.	Falso sentido	- ¿Por qué no me preguntó a mí también? - Porque soy mejor compañía	OK

## MUESTRAS PARA VALIDACIÓN

ALUMNA: LESLIE MERINO MALAVER

6	My father has gone to London, but I know nothing can be done.	Mi padre ha ido a Londres. Pero le conozco muy bien, él la engañara.	Falso sentido	Mi padre ha ido a Londres. Pero no hay nada que pueda hacerse.	OK
7	I daresay you will find him very amiable, Lizzie.	Me atrevo a decir que lo hallaras muy amigable.	Ortografía	Me atrevo a decir que lo <b>hallarás</b> muy amigable.	
8	Why did the Foster let her out of their sight?	¿Por qué los Foster la dejaron alargar sus visitas?	Falso sentido	¿Por qué los Foster no la vigilaron bien?	OK
9	- I hardly give my consent.	- Doy mi consentimiento de corazón.	Falso sentido	- Apenas doy mi consentimiento.	
10	- I'm afraid Mr. and Mrs. Collins are gone on business to the village.	- Lo siento, pero el Sr. Y la Sra. Collins han ido a hacer compras al pueblo.	Falso sentido	- Me temo que el Sr. y la Sra. Collins han ido por negocios al pueblo.	
11	- Who will take you now with a fallen sister?	- Nadie va a querer nada ahora con una hermana así.	Falso sentido	- ¿Quién las querrá ahora, con una hermana en deshonra?	OK
12	And the person with the quizzical brow	¿Y el que levanta la ceja?	Falso sentido	¿Y la persona con la frente graciosa?	
13	Believe me, no one would suspect your manners to be rehearsed.	Creame, nadie sospecharia sus modales para ensayar.	Ortografía	<b>Créame</b> , nadie sospecharía sus modales para ensayar.	
14	Mr. Bingley is just what a young man ought to be	El Sr. Bingley es justo como debe ser	Falso sentido	El Sr. Bingley es justo lo que un joven debería ser.	
15	Tell her you insist upon them marrying.	Digale que insiste en que se case con él.	Falso sentido	Digale que insiste en que se casen.	
16	Now, you're a great deal too apt to like people in general, you know.	Por lo general, te gusta la gente.	Falso sentido	Ahora, tu tiendes demasiado a agradarle a la gente en general, tú sabes.	
17	There's a spinster in the making and no mistake.	Se quedará soltera, sin duda.	Falso sentido	Hay una solterona en fabricación y no hay error.	
18	And of course, she must improve her mind by extensive reading.	Y, claro, debe mejorar leyendo muchísimo	Falso sentido	Y, por supuesto, debe mejorar su mente mediante una extensa lectura.	
19	Oh no, Mr. Darcy is not to be teased.	Ay no, no podemos reirnos del Sr. Darcy	Falso sentido	Ay no, el Sr. Darcy no debe ser molestado.	

# MUESTRAS PARA VALIDACIÓN

ALUMNA: LESLIE MERINO MALAVER

20	I have to inform you that the eldest Miss Bennet has captured my special attention.	Y debo informarle que la mayor de las Bennet ha capturado mi atención.	Omisión	Debo informarle que la mayor de las <b>Srtas Bennet</b> ha capturado mi <b>especial</b> atención.	OK
21	In fact, several people, well, Her Ladyship included, have complimented me on my lightness of foot.	De hecho, varios, incluida la señora, me han alabado la ligereza de mis piez.	Falso sentido	De hecho, varios, incluida <b>su señoría</b> , me han alabado la ligereza de mis piez.	OK
22	Did I just agree to dance with Mr. Dancy?	¿Acepté bailar con el Sr. Darcy?	Omisión	¿Acabo de aceptar bailar con el Sr. Darcy?	
23	Sir, I appreciate the struggle you have been through and I am very sorry to have caused you pain.	Señor, le agradezco la lucha por la que ha pasado y lamento mucho haberle causado tan tormentoso dolor.	Falso sentido	Señor, aprecio la lucha por la que ha pasado y siento mucho haberle causado dolor.	
24	Believe me, it was unconsciously done.	Créame, no fue conciencia.	Omisión	Créame, no fue <b>hecho a</b> conciencia.	OK
25	It's the most dreadful news.	Son las noticias más terribles.	Falso sentido	Es la noticia más espantosa.	OK
26	Lydia married.	Lydia se casó.	Falso sentido	Lydia casada.	OK
27	For music is my delight.	Ya que la música es mi pasión.	Falso sentido	Porque la música es mi deleite.	OK
28	If your feelings are still what there were last April, tell me so at once.	Si sus sentimientos son los mismos que antes, dígamelo ya.	Falso sentido	Si sus sentimientos son los mismos que en <b>Abril</b> , dígamelo ya.	OK
29	I, was hoping, if it would not trouble you, that I might solicit private audience with Miss Elizabeth.	Esperaba, si no le es molestia, poder tener una audiencia con la Srta. Elizabeth.	Omisión	Esperaba, si no le es molestia, poder tener una audiencia <b>privada</b> con la Srta. Elizabeth.	OK

# MUESTRAS PARA VALIDACIÓN

ALUMINA: LESLIE MERINO MALAVER

30	I think it was her family that was considered unsuitable.	Creo que su familia no era conveniente.	Omisión	Creo que era su familia la que no era considerada conveniente.	OK
31	You didn't tell us that you'd seen him.	¿No nos dijiste que lo viste?	Falso sentido	No nos dijiste que lo habías visto.	
32	And are you having a pleasant trip?	¿Y la está pasando bien?	Falso sentido	¿Y está teniendo un viaje placentero?	OK
33	Absolutely no. I need yo speak to Miss Elizabeth Bennet alone.	Necesito hablar a solas con la Srta. Elizabeth.	Omisión	<b>Absolutamente no. Necesito hablar a solas con la Srta. Elizabeth.</b>	OK
34	No that I'm afraid of myself. But I dread other people's remarks.	No es que tema de mí misma. Pero sí de los comentarios.	Falso sentido	No es que tema de mí misma. Pero sí temo los comentarios de otras personas.	OK
35	After what you have done for Lydia, and I suspect for Jane also, it is I who should be making amends.	Después de lo que hizo por Lydia y por Jane, yo soy la que debe compensar su conducta.	Omisión	Después de lo que hizo por Lydia y sospecho también por Jane, yo soy la que debe compensar su conducta.	OK
36	I have two others, but they're already dancing.	Tengo dos más, pero están bailando	Omisión	Tengo dos más, peor ya están bailando.	
37	You write fast, Mr. Darcy	Usted escribe extraordinariamente rápido, Sr. Darcy	Adición	Usted escribe rápido, Sr. Darcy	
38	This is ridiculous.	Esto es ridículo.	Ortografía	Esto es <b>ridículo</b> .	
39	I'm so sorry. How is my sister?	Lo siento. ¿Y mi hermana?	Omisión	Lo siento. ¿Cómo está mi hermana?	
40	I do dote on her.	Lo aprecio muchísimo.	Falso sentido	Me dedico a ella	

# MUESTRAS PARA VALIDACIÓN

ALUMNA: LESLIE MERINO MALAVER

41	I never heard of a young lady that people say she is not accomplished.	Todas las que me nombran tienen talento.	Falso sentido	Nunca escuché de una joven que la gente diga que no lo ha logrado.
42	She would certainly be a fearsome thing to behold.	Por cierto que habría que temerle.	Falso sentido	Ella ciertamente sería una cosa terrible de ver.
43	Mr. Collins, we are perfectly able to keep a cook.	Sr. Collins, contamos con un cocinero.	Omisión	Sr. Collins, somos perfectamente capaces de contar con un cocinero.
44	How many letters you must have occasion to write, Mr. Darcy	Cuántas cartas habra tenido oportunidad de escribir.	Ortografía	Cuántas cartas <b>habrá</b> tenido oportunidad de escribir.
45	Tell me, do you and your sisters very often go to Meryton?	Dígame, ¿ustedes van a menudo a Meryton?	Falso sentido	Dígame, ¿usted y sus hermanas van a menudo a Meryton?
46	And my Jane marrying this young man must throw her sisters in the way of other rich men.	Que mi hija Jane se case con él, ayudará a que las hermanas conozcan hombres ricos.	Falso sentido	Y mi Jane casándose con este joven, debe guiar a sus hermanas en el camino de otros hombres ricos.
47	There are few of us who are secure enough to be really in love without the proper encouragement.	Algunas de nosotras estamos seguras de enamorarnos de verdad sin el aliento apropiado.		Hay pocos de nosotros que estamos lo suficientemente seguros como para estar realmente enamorados sin el estímulo adecuado.
48	Go back now and and say you've changed your mind!	¡Regresa y dile que lo pensaste!	Falso sentido	¡Vuelve ahora y dile que has cambiado de opinión!
49	Your youngest sisters, are they out in society?	¿Sus hermanas menores llevan una vida social?	Falso sentido	Sus hermanas más jóvenes, ¿están en sociedad?
50	It was the lack of propriety shown by your mother, your three younger sisters, even, in ocations, your father.	La falta de corrección por parte de su madre, de sus hermanas y, a veces, su padre.	Falso sentido	Fue la falta de propiedad mostrada por su madre, sus tres hermanas menores e incluso, en ocasiones, su padre.
51	Oh, take care, my love, that savours strongly of bitterness.	Cuidado, cariño, eso suena a amargura.	Omisión	Cuidado, cariño, que huele fuertemente a amargura.

**MUESTRAS PARA VALIDACIÓN**  
**ALUMNA: LESLIE MERINO MALAVER**

52	They said that the house was open for visitors.	Dijeron que se podía pasar.	Falso sentido	Dijeron que la casa estaba abierta para los visitantes.
53	When you have five daughters Lizzy, tell me what else will occupy your thoughts.	Cuando tengas hijas Lizzy, dime que más ocupará tus pensamientos.	Omisión	Cuando tengas cinco hijas Lizzy, dime que más ocupará tus pensamientos.
54	He paid for the wedding, Wickham's commission. Everything.	Pago por la boda, la comisión de Wickham, todo	Ortografía	<b>Pagó</b> por la boda, la comisión de Wickham, todo



UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

Esther Alicia Oliveros Bustamante  
 TRADUCTORA INTERPRETE

## VALIDACIÓN DEL INSTRUMENTO

### I. Datos generales

1. Apellidos y Nombres del evaluador: **María Villanelo**
2. Cargo o institución donde labora: **URP**
3. Nombre del Instrumento: **Ficha de recolección de datos**
4. Autor del Instrumento: **Leslie Merino Malaver**

### Aspectos de validación:

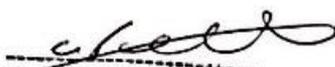
INDICADOR	CRITERIOS	DEFICIENTE (0-20%)	REGULAR (21-40%)	BUENA (41-60%)	MUY BUENO (61-80%)	EXCELENTE (81-100%)
1. Claridad	Está formulado con lenguaje apropiado					/
Objetividad	Representa los objetivos propuestos					/
3. Actualidad	Adecuado al avance de la ciencia					/
4. Organización	Existe una organización lógica					/
5. Suficiencia	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales					/
6. Intencionalidad	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis					/
7. Consistencia	Basado en el marco teórico de estudio					/
8. Coherencia	Existe coherencia entre los problemas, variables e indicadores					/
9. Metodología	La estrategia de evaluación responde a los objetivos propuestos					/

II. Promedio de Valoración: **100 / .**

### III. Opinión de Aplicabilidad

- El instrumento debe ser aplicado tal como está elaborado  
 El instrumento debe ser mejorado antes de ser aplicado

### Observaciones:

  
 Dra. María Villanelo N.  
 Firma del experto  
 Fecha:

FICHA DE ANÁLISIS N° \_\_\_\_

**“Errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio”**

**Objetivo General:** Identificar errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio.

Nombre de la película: Orgullo y Prejuicio					
Año de publicación: 2005					
<b>Extractos del texto a analizar</b>					
<b>Versión en inglés</b>			<b>Versión en español</b>		
<b>Errores de traducción (MARCAR)</b>					
<b>Que afectan a la comprensión</b>		<b>Que afectan a la expresión</b>		<b>Pragmáticos</b>	
Omisión		Ortografía		Por no ser acordes con la finalidad de la traducción	
Falso sentido		Puntuación			
Sin sentido		Gramática			
No mismo sentido		Léxico			
Adición		Aspectos textuales			
Supresión		Redacción			
Variación lingüística					
<b>Análisis y comentario</b>					
<b>Propuesta</b>					

## VALIDACIÓN DEL INSTRUMENTO

### I. Datos generales

1. Apellidos y Nombres del evaluador: *Olivero Bustamante, Esther Alicia*
2. Cargo o institución donde labora: *Fecha de recolección del instrumento*
3. Nombre del Instrumento: *Fecha de recolección del instrumento*
4. Autor del Instrumento: *Leslie Merino Malaver*

### Aspectos de validación:

INDICADOR	CRITERIOS	DEFICIENTE (0-20%)	REGULAR (21-40%)	BUENA (41-60%)	MUY BUENO (61-80%)	EXCELENTE (81-100%)
1. Claridad	Está formulado con lenguaje apropiado					/
2. Objetividad	Representa los objetivos propuestos					/
3. Actualidad	Adecuado al avance de la ciencia					/
4. Organización	Existe una organización lógica					/
5. Suficiencia	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales					/
6. Intencionalidad	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis					/
7. Consistencia	Basado en el marco teórico de estudio					/
8. Coherencia	Existe coherencia entre los problemas, variables e indicadores					/
9. Metodología	La estrategia de evaluación responde a los objetivos propuestos					/

II. Promedio de Valoración: \_\_\_\_\_

### III. Opinión de Aplicabilidad

- El instrumento debe ser aplicado tal como está elaborado
- El instrumento debe ser mejorado antes de ser aplicado

Observaciones:

 UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

*Esther Alicia Olivero Bustamante*  
TRADUCTORA - INTERPRETE

Firma del experto

Fecha:

FICHA DE ANÁLISIS N° \_\_\_\_

**“Errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio”**

**Objetivo General:** Identificar errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio.

Nombre de la película: Orgullo y Prejuicio					
Año de publicación: 2005					
<b>Extractos del texto a analizar</b>					
<b>Versión en inglés</b>			<b>Versión en español</b>		
<b>Errores de traducción (MARCAR)</b>					
<b>Que afectan a la comprensión</b>		<b>Que afectan a la expresión</b>		<b>Pragmáticos</b>	
Omisión		Ortografía		Por no ser acordes con la finalidad de la traducción	
Falso sentido		Puntuación			
Sin sentido		Gramática			
No mismo sentido		Léxico			
Adición		Aspectos textuales			
Supresión		Redacción			
Variación lingüística					
<b>Análisis y comentario</b>					
<b>Propuesta</b>					

## VALIDACIÓN DEL INSTRUMENTO

### I. Datos generales

1. Apellidos y Nombres del evaluador: María Villanelo
2. Cargo o institución donde labora: URP
3. Nombre del Instrumento: Ficha de recolección de datos
4. Autor del Instrumento: Leslie Merino Malaver

### Aspectos de validación:

INDICADOR	CRITERIOS	DEFICIENTE (0-20%)	REGULAR (21-40%)	BUENA (41-60%)	MUY BUENO (61-80%)	EXCELENTE (81-100%)
1. Claridad	Está formulado con lenguaje apropiado					/
2. Objetividad	Representa los objetivos propuestos					/
3. Actualidad	Adecuado al avance de la ciencia					/
4. Organización	Existe una organización lógica					/
5. Suficiencia	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales					/
6. Intencionalidad	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis					/
7. Consistencia	Basado en el marco teórico de estudio					/
8. Coherencia	Existe coherencia entre los problemas, variables e indicadores					/
9. Metodología	La estrategia de evaluación responde a los objetivos propuestos					/

II. Promedio de Valoración: 100 /

### III. Opinión de Aplicabilidad

- El instrumento debe ser aplicado tal como está elaborado  
 El instrumento debe ser mejorado antes de ser aplicado

### Observaciones:

  
 Dra. María Villanelo N.  
 Firma del experto  
 Fecha:

FICHA DE ANÁLISIS N° \_\_\_\_

**“Errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio”**

**Objetivo General:** Identificar errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio.

Nombre de la película: Orgullo y Prejuicio					
Año de publicación: 2005					
<b>Extractos del texto a analizar</b>					
<b>Versión en inglés</b>			<b>Versión en español</b>		
<b>Errores de traducción (MARCAR)</b>					
<b>Que afectan a la comprensión</b>		<b>Que afectan a la expresión</b>		<b>Pragmáticos</b>	
Omisión		Ortografía		Por no ser acordes con la finalidad de la traducción	
Falso sentido		Puntuación			
Sin sentido		Gramática			
No mismo sentido		Léxico			
Adición		Aspectos textuales			
Supresión		Redacción			
Variación lingüística					
<b>Análisis y comentario</b>					
<b>Propuesta</b>					